



Guidelines for the implementation of the Agreement
on Technical Cooperation between ISO and CEN
(the Vienna Agreement)

th
7th edition, 2016

ISO・CEN間の技術協力に関する協定(ウィーン協定)
を実施するためのガイドライン

第7版、2016年

英和対訳版

一般財団法人日本規格協会

VA guidelines

7th edition, 2016

Guidelines
for the **implementation**
of the **Agreement**
on **Technical Cooperation**
between **ISO** and **CEN**
(the Vienna Agreement)



Vienna Agreement

**Guidelines
for the implementation
of the agreement
on technical cooperation
between ISO and CEN**

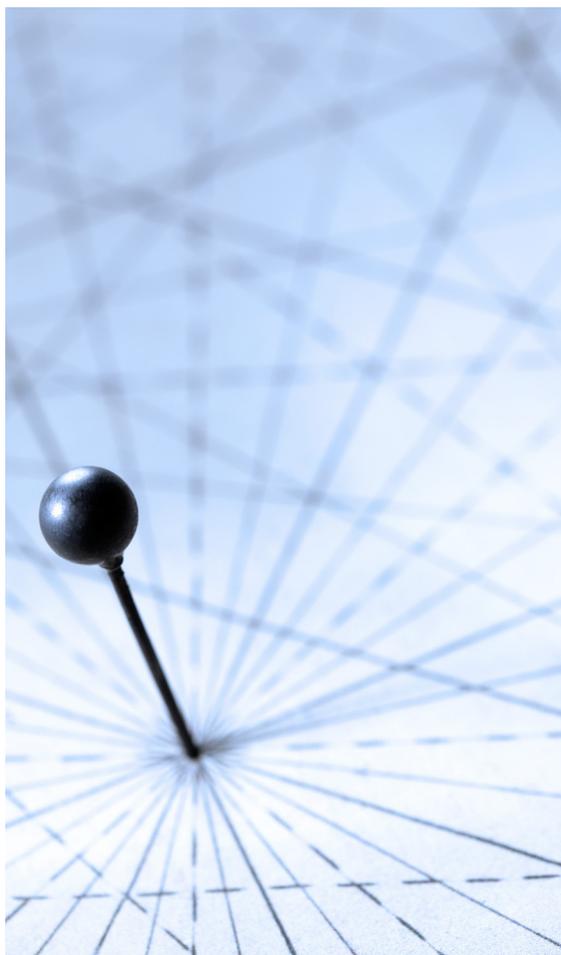


Table of contents

Preamble	3
1. Introduction	5
2. Cooperation by correspondence	7
3. Cooperation through mutual representation at meetings of committees and working groups	8
4. Adoption by one organization of available publications from the other organization	10
5. Cooperation by mutually agreed allocation of work with parallel approval of publications in ISO and CEN	11
6. Maintenance of identical ISO and CEN publications	18

Annexes

Annex A to the Guidelines	20
Detailed processes for parallel development and approval of common ISO/CEN Standards	
Annex B to the Guidelines	37
Joint Co-ordination Group (JCG) of the ISO Technical Management Board (ISO/TMB) and the CEN Technical Board (CEN/BT)	
Annex C to the Guidelines	38
Particular case of common ISO/CEN publications intended to support European legislation	
Annex D to the Guidelines	39
Flowchart for parallel development and approval of common ISO/CEN Standards intended to support European legislation (ISO lead)	

Frequently asked questions www.iso.org/va

目次

はじめに	3
1 序文	5
2 文書の交換による協力	7
3 委員会及びWGの会議への相互の代表参加による協力	8
4 一方の機関から他方の機関への出版物の採用	10
5 ISOとCENにおける規格の並行承認を伴う相互に合意された作業割当による協力	11
6 ISO・CEN同一規格のメンテナンス	18
ガイドラインの附属書 A CEN・ISO 共通規格の並行開発及び承認の詳しい手順	20
ガイドラインの附属書 B ISO 技術管理評議会(ISO/TMB)及びCEN 技術評議会(CEN/BT)の合同調整グループ(JCG)	37
ガイドラインの附属書 C 欧州法規に対応させることを意図したISO・CEN共通の出版物についての特例	38
ガイドラインの附属書 D 欧州法規に対応させることを意図したISO・CEN共通規格の並行開発及び承認の フローチャート(ISOリード)	39

よくある質問は: www.iso.org/va



(Blank page)

Preamble

The Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement) was formally approved on 27 June 1991 in Vienna by the CEN Administrative Board following its approval by the ISO Executive Board at its meeting on 16 and 17 May 1991 in Geneva. In order to facilitate its implementation, this agreement was accompanied by common ISO/CEN guidelines for Technical Committee or Subcommittee (TC/SC) Chairmen and secretariats, which were revised successively in 1996 and 1998 to incorporate a number of improvements which had been found necessary on the basis of experience, together with changes required following some modifications of rules in ISO and CEN.

After a decade of experience, the need for the Agreement was confirmed by both ISO and CEN and a simplified version, setting out the principles of the original version, was confirmed by ISO Council Resolution 35/2001 and CEN Administrative Board Resolution 2/2001.

The past few decades have seen a significant increase in the global membership of ISO as an organization. Many new countries have joined the organization and have the opportunity to contribute to the development of the best possible and globally relevant ISO standards. Given these changing global dynamics, it is important to take this opportunity to review the ISO/CEN Vienna Agreement (VA) and ensure that the rights of all ISO members are supported in the development of globally relevant International Standards.

There have been many very positive and successful cases of VA implementation in various committees and sectors. But there have also been other committees and sectors for which this has not been a positive experience. While the good intention and text of the VA

はじめに

「ISOとCENの間の技術協力に関する協定」(ウィーン協定)は1991年6月27日にウィーンでCEN執行委員会によって正式に承認された。この協定は、これより先にISO執行評議会によって1991年5月16～17日にジュネーブでの同評議会の会議において承認されていた。同協定の実施を円滑にするため、専門委員会又は分科委員会(TC/SC)の議長と幹事国のためのISO-CEN共通のガイドラインが作成された。このガイドラインは、1996年及び1998年に改訂され、経験から必要となった多くの改善点、ISO及びCENの規則の修正に伴う変更が追加された。

10年間の経験をもとに、同協定に必要とされる事項がISOとCENの双方によって確認され、旧版の原則を整理して簡素化したウィーン協定改訂版がISO理事会決議 35/2001及びCEN執行委員会決議 2/2001によって承認された。

過去 20 年間で世界の ISO 会員は飛躍的に増加した。新たに多くの国々が ISO に加盟し、実現可能な国際市場性のある ISO 規格の開発に貢献する機会を得ている。これらの世界情勢の変化を考慮すると、これを機に、ISO/CEN ウィーン協定(VA)を精査し、国際市場性のある国際規格(IS)の開発において全 ISO 会員の権利が支援されるよう確実に期すことが重要である。

様々な委員会と分野においてウィーン協定実施の建設的な成功事例が数多く生まれた。しかし、有意義な経験に至らなかった委員会・分野もある。ウィーン協定の優れた意図と内容が価値を提供し続ける一方、

itself continues to provide value, difficulties have arisen in the implementation of the VA and in the training and education of National Standards Bodies (NSBs), committee leaders, delegates, experts and Technical Programme Managers (TPMs) on the proper implementation of the VA. With its Resolution 107/2011, the ISO Technical Management Board (ISO/TMB) had established a Task Force (VATF) which was requested to review the VA Guidelines and to come forward with proposals for improvements. The final report of the VATF and the recommendations were approved by ISO/TMB and by the CEN Technical Board (CEN/BT).

All relevant and updated operational and process specifications are grouped in this new edition of the *Guidelines for the implementation of the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement)*. ISO, CEN and NSBs must make even greater efforts to train and educate TPMs, PMs, committee leaders and delegates/experts properly on the VA and its implementation. Clearly, the data and information on VA implementation and CEN lead from 2001 to the present shows that many parties within the system do not understand the intentions of the 2001 VA revision and have not been implementing the VA appropriately. This is particularly critical in committees whose work impacts on regulated sectors where standards work advanced under the VA can have public policy implications. For further information or clarification on the implementation of the Vienna Agreement, please contact va@iso.org.

ウィーン協定の実施、並びに、ウィーン協定の適切な実施に関する国家標準機関(NSB)、委員会リーダー、代表者、エキスパート、テクニカルプログラムマネジャー(TPM)への教育・訓練において困難が生じた。ISO技術管理評議会(ISO/TMB)は、TMB決議 107/2011に基づき、ウィーン協定タスクフォース(VATF)を設置した。このタスクフォースは、ウィーン協定ガイドラインを精査し、改善提案を提供することを要請された。VATFの最終報告書と推奨事項はISO/TMBとCEN技術評議会(CEN/BT)によって承認された。

この新版の「ISO・CEN間の技術協力に関する協定(ウィーン協定)を実施するためのガイドライン」においては、関連するすべての最新の手続き及びプロセスが組み込まれている。

ISO、CEN、NSBは、ウィーン協定とその実施について、TPM、委員会リーダー、代表者／エキスパートを適切に教育・訓練するためにさらに努力しなければならない。2001年から現在までのウィーン協定の実施とCENリードに関するデータ及び情報によると、システム内の多くの関係者は2001年のウィーン協定改訂の意図を理解しておらず、ウィーン協定を適切に実施していないことが明らかに示された。このことは、ウィーン協定の下で進められる規格の作業が公共政策に影響し得るような規制された分野に作業が影響する委員会においては特に危機的である。ウィーン協定の実施や明確化については、va@iso.org に問合せ下さい。



1. Introduction

As with any other business, standardization has to be carried out as efficiently as possible. This implies that duplication of work should be avoided and synergies should be developed. Within this context, the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN has been developed with the aim of optimizing the use of available resources and expertise for the benefit of the stakeholders of both organizations. Indeed, essential provisions in the Agreement cover the development and adoption of identical ISO and CEN Standards, with the characteristics and usefulness resulting from both statuses, whereas the drafting work is carried out only once, in one organization.

There are some principles to be respected for the Agreement to produce these intended useful results, notably :

- ▶ that all participants in the process adhere to the basic values to which both ISO and CEN are committed, notably transparency and openness
- ▶ that the operations are carried out in accordance with the rules, policies and procedures of either ISO or CEN, as relevant for their respective activities
- ▶ that standards have to take into account relevant regulatory needs
- ▶ that when expected results are not attained, the party which is not satisfied can decide to proceed separately
- ▶ that the standard shall be globally relevant in accordance with the principles of ISO

1 序文

他のビジネスと同様、標準化もできる限り効率的に行われなければならない。よって、作業の重複を避け、相乗効果を上げることが望ましい。このような趣旨で、双方の機関の関係者の利益のために、入手可能な活動資源と専門知識の活用を最適化する目的で、ISO と CEN の間で同協定が制定された。実際、同協定の基本的な条項には、ISO と CEN における共通規格の作成と採用について規定されており、これには、一方の機関で一度で作業が済むことから生まれる特徴と利便性が伴う。

同協定で意図されたこれらの有益な成果のために尊重すべきいくつかの原則がある。

- ・ ISO と CEN の双方に関係する基本的な価値、特に透明性及び公開性を、プロセスに関与するすべての参加者が固守する。
- ・ ISO 又は CEN のそれぞれの活動に適切ないずれかの規則、方針、手順に従って作業を行う。
- ・ 規格には、関連する規制ニーズが考慮されていなければならない。
- ・ 期待していた成果に達しなかった場合、満足しない側の機関は独立した作業を進めることを決定することができる。
- ・ ISO の原則に基づき、規格は国際市場性を持たなければならない。

- ▶ that ISO lead is the preferred option whenever the acceptance criteria for new work item proposals (NWIPs) are fulfilled (see clause 2.3.5 of the **ISO/IEC Directives**, Part 1)
- ▶ that CEN lead is only possible if this is supported by a simple majority of the P-members of the respective ISO committee that are not CEN national members
- ▶ that exemptions are only possible where there are legitimate reasons which are acceptable to the non-CEN national members (e.g. EC Standardization Requests)
- ▶ that, as a matter of principle, ISO meetings should be held in different regions around the world
- ▶ that, when taking decisions on places for meetings, committees have to take into account different criteria, such as participation, reduction of cost for experts, visibility in different regions, etc.

The Agreement itself includes the main principles and essential provisions. These Guidelines develop them and translate them into operational terms.



- NWIP の承認基準が満たされた場合、常に ISO リードが優先されるオプションである (ISO/IEC 専門業務用指針第 1 部の箇条 2.3.5 を参照)。
- CEN リードは、該当する ISO 委員会の CEN 国家会員でない P メンバーの単純過半数によって支持された場合のみに可能である。
- その例外措置は、CEN 国家会員以外が承諾できる正当な理由 (例: EC 標準化要求) が存在する場合のみに可能である。
- 原則として、ISO 会議は世界の様々な地域で開催することが望ましい。
- 会議の開催地を決定する際、委員会は様々な基準 (参加、エキスパートの費用の削減、様々な地域における認知度、その他) を考慮に入れなければならない。

協定本文には主要原則と基本的な条項が含まれている。同協定のガイドラインでは、協定の内容を明らかにし、実用的な表現を用いて説明している。





2. Cooperation by correspondence

Provisions for exchange of information between an ISO and a CEN committee are established, where necessary, by common agreement between the secretariats of these committees. Each committee may decide on the detailed provisions for making available to its members the documents received from the other organization: for example, all documents, reports of meetings only, drafts of standards only. Formal comments sent by the secretariat of one committee to its counterpart shall reflect the views of the committee.

In addition to comments from an ISO committee, CEN agrees to accept comments on any prEN at CEN enquiry stage from ISO member bodies outside CEN. These comments should be sent directly to the CEN-CENELEC Management Centre (CCMC) with copy to the ISO Central Secretariat (ISO/CS). CCMC shall forward such comments to the appropriate CEN technical body. This body shall report back to CCMC. CCMC shall in turn inform the ISO member body of the action taken, with copy to ISO/CS.

2 文書の交換による協力

ISO と CEN の委員会間における情報交換の対策は、必要に応じて双方の委員会幹事国間での共通合意をもって確立される。他方の機関から受理した文書を自分の機関の会員が利用できるようなするための詳細な対策は、各委員会が決定してもよい(例えば、すべての文書、会議報告書のみ、規格原案のみ)。一方の委員会幹事国から他方の幹事国へ送られた正式コメントには、当該委員会の見解が反映されていなければならない。

CEN は、CEN 照会段階にある EN 規格原案に関するコメントを、ISO 委員会から受け入れることに加えて、CEN に加盟していない ISO 会員団体からも受け入れることに合意した。これらのコメントは、CEN-CENELEC マネジメントセンター(CCMC)に直接送付されるとともに、写しが ISO/CS に送付されることが望ましい。CCMC は同コメントに関連する CEN 委員会に送付しなければならない。この委員会は CCMC に折り返し報告しなければならない。CCMC は、取られた対応を ISO 会員団体に報告し、その写しを ISO/CS に送付しなければならない。

..... 3. Cooperation through mutual representation at meetings of committees and working groups

Questions of common interest to both an ISO and a CEN technical body may call for mutual representation at meetings. Arrangements for such representation should be made as early in the process as possible. It is to be noted that, whilst the Vienna Agreement provides for mutual representation at meetings (ISO representatives at CEN meetings and CEN representatives at ISO meetings), this may not always be essential and will need to be decided by committees on a case by case basis.

Representatives shall be formally appointed by the ISO or CEN committee nominating them. The secretariat of this ISO or CEN committee shall advise

the secretariat of the committee of the other organization of any relevant committee resolution as well as of the necessary information about the representatives (name, address and function in the committee which is nominating them).

Up to four representatives may be appointed to attend meetings of technical bodies of the other organization. In relation to representatives of an ISO committee to attend a CEN technical body meeting, preference will be given to delegates from ISO members that are not CEN national members.

Representatives of an ISO or CEN *committee* attending a meeting of a *committee* of the other organization shall

3 委員会及びWGの会議への相互の代表参加による協力

ISO 及び CEN の両委員会に共通な関心事項があれば、相互に会議への代表参加を求めてもよい。この相互の代表参加による会議は、できる限り早い段階で開始することが望ましい。注意すべき点は、ウィーン協定が相互の代表参加による会議(CEN の会議に ISO 代表者が出席し、ISO の会議に CEN の代表者が出席すること)について規定を設けているものの、それは必ずしも必須事項ではなく、各々のケースに応じて両委員会で決定する必要があるということである。

代表者は、指名を行う ISO 又は CEN の委員会によって正式に任命されなければならない。ISO 又は CEN の委員会幹事国は、他方の委員会幹事国に対し、

代表者に関する必要な情報(氏名、住所、指名する側の委員会における任務)とともに、関連する委員会決議を通知しなければならない。

相手機関の委員会の会議に出席する代表者は4名まで指名することができる。CEN の委員会の会議に出席する ISO 委員会の代表者に関しては、CEN 国家会員でない ISO 会員の代表者を優先する。

相手機関の委員会の会議に出席する ISO 又は CEN の委員会代表者は、指名した側の委員会の統一した見解を述べなければならない。代表者任命の通知(上記参照)には、代表団長の指名も含めなければならない。

represent the consolidated view of the committee nominating them. The notification appointing them (see above) shall include the nomination of a head of delegation.

Representatives of an ISO or CEN *committee* attending a meeting of a working group of the other organization shall have the status of observers. Nonetheless, they are expected to make contributions on identified items of their concern. Like all other participants, they are expected to display a positive and constructive attitude. An invitation from the parent committee of the working group is not required.

Note: *It may be useful on occasions to hold consecutive meetings of ISO and CEN technical bodies in the same location and within the same timeframes. However, common meetings shall be avoided. Additionally, ISO/CS and CCMC are willing to organize on a case by case basis, in mutual consultation, joint coordination meetings of appropriate representatives of ISO and CEN technical bodies in order to solve specific problems such as overlaps of programmes of work or parallel voting resulting in diverging results of votes in ISO and CEN.*

代表者任命の通知(上記参照)には、代表団長の指名も含めなければならない。

相手機関の WG 会議に出席する ISO 又は CEN の委員会代表者はオブザーバーの地位を有する。それにも関わらず、関心の高い特定事項に関しては貢献することが期待されている。彼らは、他の全ての参加者と同様に、積極的で建設的な態度を示すことが期待されている。WG の親委員会からの招待状は要求されない。

注記: ISO 及び CEN の委員会の会議を、場所と日程を合わせて連続して開催することが好都合な場合もあると考えられる。しかしながら、共通会議は避けなければならない。加えて、業務計画の重複、ISO・CENにおける並行投票の結果の相違などの特別な問題を解決することを目的として、ISO/CS 及び CCMC は、状況に応じ、相互に協議した上で、ISO 及び CEN の委員会の適切な代表者による合同調整会議を積極的に開催する。

..... 4. Adoption by one organization of available publications from the other organization

The organization which wants to adopt an available publication from the other organization submits it to its own adoption procedures. Ideally, this publication should be adopted without change. If this is not possible, the secretary of the committee responsible for the project in the organization which wants to adopt the available publication shall contact the secretary of the committee which has developed the publication in the other organization in order to examine the possible solutions.

Both ISO/CS and CCMC must be informed of such consultations and are available for help. The revision of the publication using the parallel ISO/CEN approval procedure is in principle the best way forward. If this is not possible, the adoption of a modified version of the available publication should be envisaged. This modified version shall include information on the nature and reasons for the changes to the original publication.

4 一方の機関から他方の機関への出版物の採用

相手機関の出版物の採用を希望する機関は、採用を希望する出版物を自身の手続に沿って提出する。理想的には、このような出版物は変更なく採用されることが望ましい。それが不可能な場合、その出版物の採用を希望する機関の当該プロジェクトを担当している委員会国際幹事は、実行可能な解決策を検討するために同出版物を作成した相手機関の委員会国際幹事と連絡をとらなければならない。

ISO/CS 及び CCMC の双方は、そのような協議について通知を受け、また、そのための支援を行わなければならない。原則として、ISO-CEN 並行承認手順を活用して出版物を改訂することが最良の方法である。この方法を取れない場合は、出版物の修正版の採用を検討することが望ましい。そのような修正版には、元文書についての情報、及び、変更の理由を記載しなければならない。



5. Cooperation by mutually agreed allocation of work with parallel approval of standards in ISO and CEN

5.1 General

This clause 5 describes the main procedures for the parallel approval of standards in ISO and CEN, irrespective of which organization is responsible for developing the standard (the lead organization). More detailed guidance for the development and parallel approval of European and International Standards is given in **Annex A**.

It is to be noted that other types of publications (Technical Specifications, Technical Reports and Guides) may also be processed in parallel between ISO and CEN. Guidance may be found in the “Frequently asked questions” or is available from CCMC or ISO/CS.

5.2 Decision on ISO lead or CEN lead

ISO lead is the preferred option whenever the acceptance criteria for NWIP are fulfilled (see clause 2.3.5 of the **ISO/IEC Directives**, Part 1). Exceptional CEN lead is only possible if the P-members of the respective ISO committee that are not CEN national members agree by simple majority to allow the CEN committee to lead. This recognizes and provides an opportunity for CEN lead where there may be legitimate reasons which are acceptable to the non-CEN national members. CEN national members are never at any disadvantage in a

5 ISO と CEN における規格の並行承認を伴う相互に合意された作業割当による協力

5.1 総論

箇条 5 は、どちらの機関が規格作成の責任を負っているか(リード機関)にかかわらず、ISO 及び CEN における規格の並行承認のための主な手順を説明している。欧州規格及び国際規格の作成及び並行承認のためのさらに詳細なガイダンスは附属書 A に記載されている。

注目すべきことは、他の種類の出版物(TS、TR、ガイド)も ISO・CEN 間で並行作成できることである。この件に関するガイダンスは“よくある質問”に記載されるか、CCMC 又は ISO/CS から提供される。

5.2 ISOリード又はCENリードの決定

NWIPの承認基準が満たされた場合、常にISOリードが優先されるオプションである(ISO/IEC専門業務用指針第1部の2.3.5を参照)。CENリードは、ISO委員会のCEN国家会員でないPメンバーの単純過半数がCEN委員会のリードを許可した場合のみ、例外的に可能になる。これにより、CEN国家会員以外が承諾できる正当な理由がある場合にはCENリードの機会が認められ提供される。

question regarding lead as they have the right to participate actively in both ISO and CEN. Therefore, there is no need for all P-members of the ISO committee to decide on CEN lead. The CEN committee should only decide on whether it wishes to accept CEN lead when the non-CEN national members of the ISO committee have agreed by simple majority to that arrangement.

EC funding should not be a factor in taking decisions on lead assignment. In cases of standards linked to EC Standardization Requests, if an ISO committee agrees that the project should advance under CEN lead based on clear documentation that the ISO committee cannot meet the EC Standardization Request, then the decision is delegated to the respective ISO committee. Only cases of dispute shall be presented to both ISO/TMB and CEN/BT.

5.3 Decision to carry out a parallel approval of a standard in ISO and CEN

Standardization is a voluntary activity in which the stakeholders themselves determine which standards are needed at the international and European levels. Similarly, it is the stakeholders participating in a technical body of one of the organizations who decide that work being carried out in the other organization should be prepared as a 'common ISO/CEN standard' and consequently needs to be submitted to parallel approval procedures in both organizations.

Such a decision must be taken as early as possible in the process. Obviously, a pre-requisite is that there is a demonstrated need for an International Standard and a European Standard on that particular topic, this being achieved through the relevant procedures in each organization for the approval of new work and ensuring its market relevance. Indeed, one of the major difficulties in implementation

CEN国家会員は、ISOとCENの双方で積極的に参加する権利を持つので、リードに関しては何ら不利益を被らない。従って、ISO委員会の全PメンバーがCENリードに関して決定する必要はない。ISO委員会のCEN国家会員以外の単純過半数が措置に合意した時に、CEN委員会はCENリードを受諾するか否かを決定するのみである。

ECの財源は、リードについて決定する際の要因にすべきではない。EC標準化要求に関連した規格の場合、ISO委員会がEC標準化要求を満たすことができないという明確な文書に基づき、CENリードの下でプロジェクトを進めることが望ましいとISO委員会が合意した場合、決定は該当するISO委員会に委ねられる。論争になった場合のみISO/TMBとCEN/BTの双方に提示しなければならない。

5.3 ISO 及び CEN における規格の並行承認実施の決定

標準化は、国際及び欧州レベルでどういう規格が必要かを利害関係者自身が決定する任意の活動である。同様に、一方の機関で作成中の文書を“ISO-CEN 共通規格”として作成することを決定し、双方の機関において並行承認を進めることを決定するのは、他方の機関の委員会の利害関係者である。

そのような決定は、できる限りプロセスの早い段階で行わなければならない。対象となる特定項目を国際規格及び欧州規格にするニーズが実証されていることが必要であり、この必要条件を満たすには、双方の機関で新業務承認及び市場適合性確保のための適切な手続を踏むことが必要となる。実際、ウィーン協定を実施する際の重要な問題の1つは、ISO と CEN の作業を同期させることである。

of the Vienna Agreement has been to synchronize the work in ISO and CEN. For example, requests have been received to submit texts for parallel processing without there being approved relevant work items in both ISO and CEN. In such circumstances, either the work must be delayed while the other organization fulfills its procedural requirements for approval of the new work item, or the work will be continued independently in the lead organization.

Although the procedures may be synchronized at a later stage (see below), it is by far preferable that the whole parallel approval process be synchronized. For this purpose, the ISO and CEN committee secretariats shall ensure that the required steps (approval of the work item and formal committee decision concerning allocation of the work) have been taken in both organizations well in advance of the submission of the text of a standard for the enquiry stage. Furthermore, it is essential that both ISO/CS and CCMC are kept fully informed of the relevant decisions of the CEN and ISO committees.

However, in exceptional cases, work may be well advanced in one of the organizations, before the other determines the need for a standard on a particular topic. If the second organization approves such a work item before the lead organization has initiated its approval process, then the whole approval process may be carried out in parallel. If the lead organization has already initiated its approval process, the secretariat of the responsible committee in the second organization shall contact its central secretariat (ISO/CS or CCMC) in order to start a consultation on a way forward that meets the need of all interested parties (the secretariats of both ISO and CEN committees, ISO/CS and CCMC).

In the case of preparation of an EN and ISO Standard, it is sometimes possible for the second organization to carry out its own enquiry independently, following which the ISO and CEN procedures can

例えば、ISO・CEN 双方で関連する業務項目が承認されていないのに、並行処理のために原案を提出する要求が出ることである。このような状況では、一方の機関で新業務項目承認の手続上の要求事項を満たしても作業が遅延するか、又はリード機関が単独で作業を継続してしまう。

後の段階で手続を同期することは可能だが(以下参照)、並行承認プロセス全体を同期させる方がはるかに好ましい。このために、ISO 及び CEN の委員会幹事国は、双方の機関で必要となる手続(業務項目承認、作業割当に関する委員会の正式決定)を照会段階の原案提出前に確実に済ませておかなければならない。さらに、ISO/CS と CCMC の双方が CEN 及び ISO の関連する委員会の決定について十分に通知されていることが重要である。

しかしながら、例外的に、一方の機関で作業がかなり進んでいるのに、他方の機関はこの項目に関する規格の必要性を判断していないことがある。リード機関が承認プロセスを開始する前に、他方の機関がこの業務項目を承認すれば、承認プロセス全体を並行して行うことができる。リード機関が既に承認プロセスを開始している場合、すべての利害関係者(ISO 及び CEN の委員会、ISO/CS、CCMC)のニーズに合った進め方について協議を始めるために、他方の機関の担当委員会幹事国は中央事務局(ISO/CS 又は CCMC)に連絡をとらなければならない。

EN・ISO 規格を作成する場合は、他方の機関が単独で照会を実施し、それに続いて、ISO と CEN で Formal Vote – ISO/FDIS を並行して実施することによって(附属書 A を参照)、

be synchronized by carrying out a parallel Formal Vote – ISO/FDIS (see **Annex A**). Otherwise, the second organization will have to await the finalization of the publication in the lead organization and submit this finalized publication to its own approval procedures (see **clause 4**).

5.4 Drafting stage (CEN)/Preparatory and committee stages (ISO)

The document is drafted by the responsible committee in the lead organization in accordance with the policies, rules and procedures of that organization, while keeping the other organization informed. All parallel procedure documents are to be drafted using the “ISO template” and normative references shall not be made to EN ISO standards but to the corresponding ISO International Standards.

All drafts should be shared at an early stage as soon as the text is sufficiently mature (including WD and CD). The secretary of the responsible committee in the lead organization sends a copy of the committee documents relevant to the publication in preparation to his/her counterpart in the second organization (see **clause 2**). The responsible committee in the other organization may comment on these documents and appoint representatives to participate in the meetings of the responsible committee and working group of the lead organization under the conditions stipulated in **clause 3**.

5.5 Enquiry stage

The decision to submit a draft to enquiry (ISO/DIS – CEN Enquiry) is taken by the responsible body of the lead organization in accordance with the rules and procedures of that organization.

The synchronization of the ISO/DIS and CEN Enquiry procedures is ensured by ISO/CS and CCMC. ISO member bodies shall return

プロセスを同期することができる。あるいは、他方の機関は、リード機関における出版物の完成を待った上で、最終出版物を独自の承認プロセスに提出する(箇条4を参照)。

5.4 作成段階 (GEN) /作成・委員会段階 (ISO)

リード機関の担当委員会は、他方の機関に情報提供しつつ、自身の機関の方針・規則・手順に従って文書を作成する。並行手続による文書はすべて“ISO テンプレート”を用いて起草し、引用文書は、EN ISO 規格ではなく、対応する ISO 国際規格を参照しなければならない。

すべての原案は、テキストが十分な完成度になり次第、できる限り早い段階で共有することが望ましい(WD と CD を含む)。リード機関の担当委員会国際幹事は、出版物に関係する委員会文書のコピーを他方の機関の担当者に送付する(箇条2を参照)。他方の機関の担当委員会は、箇条3に規定されている条件に基づき、これらの文書についてコメントし、また、リード機関の担当委員会及び WG の会議に参加する代表者を任命してもよい。

5.5 照会段階

原案を照会 (ISO/DIS - GEN Enquiry) のために提出する決定は、リード機関の規則及び手順に従って、同機関の担当委員会によって行なわれる。

ISO/DIS 及び GEN Enquiry の同期は、ISO/CS 及び CCMC によって確保される。ISO 会員団体は ISO/CS に、また、CEN 国家会員は CCMC にも回答とコメントを返信しなければならない。

their votes and comments to ISO/CS and CEN national members additionally to CCMC.

At the close of the enquiry, the responsible body in the lead organization examines the results of both the ISO/DIS and CEN Enquiry procedures. All the replies and comments (including the comments of the New Approach Consultant (NAC) in cases of standards linked to EC Standardization Requests, **see Annex C**) to the ISO/DIS and CEN Enquiry shall be considered in depth, taken into account and responded to in the table of decisions (CEN)/report of voting (ISO). ISO/CS is authorized to refuse drafts for ISO/FDIS – CEN Formal vote in the case of an incomplete table of decisions/report of voting. In case of CEN lead, comment resolution following voting should be conducted jointly by both committees, preferably by a comments resolution panel comprising experts from both committees. Replies are to be given to comments received both at European and International level.

Should the draft standard be approved in both ISO and CEN at the enquiry stage it should proceed to publication by skipping the ISO/FDIS – CEN Formal Vote procedure.

***Note:** Should the CEN Enquiry results fulfil the approval criteria, the responsible CEN technical body takes a decision whether to skip the Formal Vote or not. The corresponding ISO technical body shall be informed of the CEN technical body decision.*

Should the enquiry results fulfil the approval criteria but it is agreed by the lead organization to include an ISO/FDIS – CEN Formal Vote stage, the responsible technical body of the lead organization prepares a revised draft for submission to parallel ISO/FDIS – CEN Formal Vote.

***Note:** An FDIS vote is required when technical changes are made to enquiry drafts under the Vienna Agreement.*

照会終了時に、リード機関の担当委員会は、ISO/DIS 及び CEN Enquiry の両方の手続の結果を検討する。ISO/DIS 及び CEN Enquiry に関するすべての回答及びコメント(EC 標準化要求に関連した規格の場合はニューアプローチ・コンサルタント(NAC)のコメントを含む。附属書 C を参照)は、十分に考慮されなければならない。また、その対応を、決定一覧表(CEN)/投票報告書(ISO)に明記しなければならない。決定一覧表/投票報告書が不完全な場合は、ISO/CS は、ISO/FDIS - CEN Formal Vote のための原案を拒否する権限を持つ。CEN リードの場合は、投票後のコメントの解決は、双方の委員会が合同で行うことが望ましく、できれば、双方の委員会のエキスパートで構成されるコメント解決パネルによって行うことが望ましい。欧州と国際レベルの双方で受けたコメントに対して回答がなされなければならない。

規格原案が、ISO と CEN の双方において、照会段階で承認された場合は、ISO/FDIS - CEN Formal Vote の手順を省略して発行に進めるのが望ましい。

注記: CEN 照会段階の結果が承認要件を満たした場合、担当の CEN 委員会が、Formal Vote を省略するか否かを決定する。対応する ISO 委員会に CEN 委員会の決定が通知されなければならない。

照会段階の結果が承認要件を満たしたが、リード機関が、ISO/FDIS - CEN Formal Vote の段階を経ることに同意した場合、リード機関の担当委員会は、並行投票(ISO/FDIS - CEN Formal Vote)に提出する改訂原案を作成する。

注記: ウィーン協定においては、照会原案に専門的変更がなされた時は、FDIS 投票が必要となる。

5.6 Formal approval stage

The decision to submit a draft to formal approval (e.g. for an EN ISO Standard : ISO/FDIS – CEN Formal Vote) is taken by the responsible body of the lead organization in accordance with the rules and procedures of that lead organization.

The synchronization of the formal approval procedures is ensured by ISO/CS and CCMC.

ISO member bodies shall return their votes to ISO/CS and CEN members shall return their votes to CCMC as well.

ISO/CS and CCMC establish the results of votes in their respective organizations in accordance with their own rules, and decide on the follow-up actions on the basis of the following principles :

Result of vote in ISO	Positive	Positive	Negative	Negative
Result of vote in CEN	Positive	Negative	Positive	Negative
Decision	Identical publications in ISO and CEN (see 5.7.1)	Consultation between ISO and CEN (see 5.7.2)	Consultation between ISO and CEN (see 5.7.2)	Consultation between ISO and CEN. Return of draft to responsible committee

5.6 正式承認段階

正式承認（例えば、EN ISO 規格の ISO/FDIS – GEN Formal Vote）のための原案を提出する決定は、リード機関の規則と手順に従って、同機関の担当委員会によって行なわれる。

正式承認手続の同期は、ISO/CS 及び CCMC によって確保される。

ISO 会員団体は ISO/CS に回答し、CEN 会員団体は CCMC にも回答をしなければならない。

ISO/CS 及び CCMC は、それぞれの規則に従って各機関の投票結果をまとめ、次の原則に基づいてその後の対応を決定する。

ISO の投票結果	賛成	賛成	反対	反対
CEN の投票結果	賛成	反対	賛成	反対
判定	ISO・CEN 同一出版物 (5.7.1 を参照)	ISO・CEN 間で協議 (5.7.2 を参照)	ISO・CEN 間で協議 (5.7.2 を参照)	ISO・CEN 間で協議。原案は担当委員会へ差し戻し

5.7 Publication

5.7.1

After a positive result of vote in both ISO and CEN, ISO/CS finalizes and publishes the adopted International Standard. In cases of CEN lead, there is a proofing stage carried out by the TC secretariat before publication.

CCMC circulates the corresponding European Standard for implementation by the CEN Members. The French and English versions consist only of a title page and European foreword, introduction and European annexes, if any. The German version (if available) includes in addition the German translation of the ISO publication.

5.7.2

After a positive result of vote in one organization and a negative result in the other one, a consultation between ISO/CS and CCMC takes place involving committee officers. When taking decisions on how to proceed based on voting results and comments, committee leaders and secretariats have to take into account the decisions of the respective committees. If it seems likely that the negative votes which resulted in the text being disapproved can be resolved, a second parallel vote may be carried out. If the consultation shows that there is no immediate possibility for reconciling the comments that resulted in disapproval of the document, each organization proceeds in accordance with its own rules.

5.7 発行

5.7.1

ISO・CEN 両方の投票結果が賛成の場合、ISO/CS は、採用された国際規格を完成させ、発行する。CEN リードの場合は、発行前に TC 幹事国によって行われる校正段階がある。

CCMC は、CEN 会員団体による実施のために、対応する欧州規格を回付する。英語版とフランス語版は、表題紙、欧州用のまえがき、序文が含まれるが、必要であれば欧州用の附属書を加える。ドイツ語版には(可能な場合は)、ISO 出版物のドイツ語翻訳を加える。

5.7.2

一方の機関の投票結果は賛成だが、他方の機関では反対の場合、ISO/CS と CCMC の協議を委員会役員を交えて行う。投票結果とコメントに基づき進め方を決定する際、委員会リーダーと幹事国は、各委員会の決定を考慮に入れなければならない。不承認の理由となった反対投票が解決される可能性があるようなら、2 回目の並行投票を実施してもよい。協議の結果、不承認の理由となったコメントを直ちに調整する可能性がないと判明した場合は、各機関は各々の規則に従って別々に作業を進める。

..... 6. Maintenance of identical ISO and CEN standards

6.1 General

Standards may be subsequently modified by a number of mechanisms. The mechanisms used to modify in parallel identical ISO and CEN standards are described below.

The acceptance criteria for NWIP have to be fulfilled (see clause 2.3.5 of the **ISO/IEC Directives**, Part 1). As a matter of principle, all ISO standards that are VA projects shall have their revisions take place under ISO lead. Exemptions are only possible where there are legitimate reasons which are acceptable to the non-CEN national members, demonstrated by simple majority vote.

Any past ISO committee resolutions specifying that all standards or groups of standards in a specific field or committee should be developed automatically under CEN lead are void.

6.2 Technical corrigenda (ISO) – Corrigenda (CEN)

When errors have been detected in a standard and the committee secretariat and ISO/CS have agreed that a corrigendum should be prepared, CCMC shall be informed. Appropriate steps will be agreed between ISO/CS and CCMC for announcement/issue of the corrigendum in parallel.

6. ISO・CEN 同一規格のメンテナンス

6.1 総論

規格は、いくつかのメカニズムによって修正されることがある。ISO・CEN 同一規格を並行して修正するメカニズムを以下に示す。

NWIP の承認基準は満たされなければならない (ISO/IEC 専門業務用指針第 1 部の 2.3.5 を参照)。原則として、ウィーン協定プロジェクトによる全 ISO 規格は、改訂の際は ISO リードで行わなければならない。例外措置は、CEN 国家会員でない P メンバーによる単純過半数の賛成投票により承認された正当な理由がある場合のみに可能である。

固有の分野又は委員会におけるすべての規格又は規格群を自動的に CEN リードで開発することを規定した過去の ISO 委員会の決議は無効である。

6.2 専門的正誤票 (ISO) – 正誤票 (CEN)

規格に誤りがあることが見つかると、委員会幹事国及び ISO/CS が正誤票を作成することに同意したら、CCMC に通知しなければならない。正誤票の並行通知・発行に関する適切な処置は、ISO/CS と CCMC の間で合意される。

6.3 Minor revisions

When a committee has agreed that a standard requires that factual information be updated, it shall draw this to the attention of ISO/CS or CCMC, as appropriate. If this is approved, the other organization shall be informed so that the relevant procedures can be carried out in parallel: Formal vote (12 weeks) in ISO and Enquiry (12 weeks) in CEN.

6.4 Revision of, and amendment to, identical ISO and CEN standards

6.4.1 ISO initiative

As soon as CCMC is informed that ISO has decided to revise or to amend an ISO standard for which there is an identical CEN standard in existence, it will create a corresponding work item in CEN in order to carry out a parallel approval procedure on the draft revision or amendment under ISO leadership.

CCMC shall inform ISO/CS and the secretary of the responsible CEN/TC (if any) thereof. The provisions **in clause 5** shall apply.

6.4.2 CEN initiative

As soon as a CEN/TC has determined that there is a need to revise or to amend an EN for which there is an identical ISO standard in existence, the CEN/TC secretary shall provide a justification to CCMC who will propose to ISO/CS that this revision or amendment be carried out in parallel under ISO leadership. This provision also applies when the original publication was developed under CEN leadership

6.3 軽微な改訂

委員会は、規格に記載されている情報を更新する合意が得られた場合、ISO/CS 又は CCMC に通知しなければならない。改訂が承認されたら、適切な手続が並行して実施されるように他方の機関に通知しなければならない。その手続とは、ISO での正式投票(12 週間)と CEN での Enquiry (12 週間)である。

6.4 ISO・CEN 同一規格の改訂及び追補

6.4.1 ISO 主導

ISO が同一の CEN 規格が存在する ISO 規格の改訂又は追補を決定したことを CCMC に通知したらずぐに、CCMC は、ISO リードで改訂案又は追補案の並行承認手続を実施するために、CEN において対応する業務項目を設ける。

CCMC は、ISO/CS 及び(もし存在すれば)担当の CEN/TC の国際幹事にそのことを通知しなければならない。箇条 5 の規定が適用されなければならない。

6.4.2 CEN 主導

CEN/TC が同一の ISO 規格が存在する EN を改訂又は追補する必要があると決定したらずぐに、CEN/TC 国際幹事は、CCMC にその根拠を提出しなければならない。CCMC は、ISO/CS に対し、ISO リードで改訂又は追補の並行投票実施を提案する。元の出版物が CEN リードで作成された場合もこの規定を適用する。

..... Annex A to the Guidelines

Detailed processes for parallel development and approval of common ISO/CEN standards.

A.1 Transfer of work from CEN to ISO – ISO leadership

A.1.1 Decision to apply the parallel approval procedure

The CEN/TC secretary should ensure beforehand that a corresponding item already exists in the ISO work programme and that the project is still at an early stage (no DIS vote launched). The ISO reference shall be communicated to CCMC.

The CEN/TC shall notify CCMC of their decision to transfer a work item to ISO.

Two cases may occur :

- ▶ The item does not exist in the CEN programme of work. In this case, the CEN/TC takes a delegated decision for the creation of a new work item, specifying its direct transfer to ISO under the Vienna Agreement (see **BOSS** – Formatted decisions...)
- ▶ The item already exists in the CEN programme of work. In that case, the CEN/TC takes a delegated decision for the transfer of an existing work item to ISO under the Vienna Agreement (see **BOSS** – Formatted decisions...)

If all the necessary information is available, a new work item is created or an existing one amended through the usual procedure of CCMC and registered under the Vienna Agreement for processing to a parallel vote under ISO lead.

ガイドラインの附属書 A

ISO・CEN 共通規格の並行開発及び承認の詳しい手順

A.1 CEN から ISO への作業移管 - ISO のリーダーシップ

A.1.1 並行承認手順適用の決定

CEN/TC 国際幹事は、対応する項目が ISO 業務計画に既に存在し、そのプロジェクトがまだ初期段階にあること (DIS 投票が開始されていないこと) を事前に確認すべきである。ISO の参考情報は、CCMC に通知されなければならない。

CEN/TC は、ISO への業務項目の作業の移管の決定を CCMC に通知しなければならない。

2つのケースが考えられる:

- ・ 項目が CEN の業務計画に存在しない。この場合、CEN/TC は、新業務項目を採択し、ウィーン協定に基づき、ISO へその業務項目の作業を移管する決定を行う (BOSS-フォーマットされた決定…を参照)。
- ・ 項目が CEN の業務計画に既に存在する。この場合、CEN/TC は、ウィーン協定に基づき、ISO へ既存の業務項目の作業を移管する決定を行う (BOSS-フォーマットされた決定…を参照)。

必要な情報がすべて揃ったら、新業務項目を作成するか、CCMC の通常手順によって既存業務項目を修正し、ウィーン協定のもと ISO リードで並行投票するために登録する。

CCMC informs ISO/CS of their decision to apply the Vienna Agreement. ISO/CS confirms that the work item is approved in ISO. The respective databases are aligned by exchanging the CEN work item number and the ISO identification number.

With this transfer, the CEN/TC stops all drafting work on this subject and instead follows the progress of work at ISO level. It should however be understood that CEN can decide to take the work item back into the CEN/TC if the work in ISO does not meet CEN requirements, e.g. in terms of timing or content.

A.1.2 Drafting

The ISO committee secretary sends a copy of the documents relevant to the standard in preparation to the CEN/TC secretary. The CEN/TC is allowed to comment on these documents and to appoint representatives to participate in the meetings of the responsible committee and working group in the lead organization under the conditions stipulated in **clause 3**.

A.1.3 ISO/DIS – CEN enquiry

- ▶ When consensus has been reached in the ISO committee, the committee secretariat sends copies of the committee draft in English and possibly in French to ISO/CS for distribution as a draft International Standard (DIS)
- ▶ ISO/CS will notify DIN for the German translation required for the CEN Enquiry at the same time that AFNOR is notified for the French translation (8 weeks)
- ▶ During the translation, CCMC submits the draft to the New Approach Consultant (NAC) for assessment if the CEN work item has been identified as one requiring assessment

CCMC は、ウィーン協定を適用する決定を ISO/CS に通知する。ISO/CS は、ISO 内で同業務項目が承認されていることを確認する。双方のデータベースは、CEN 業務項目番号と ISO 識別番号の情報を交換することによって照合される。

作業の移管によって、CEN/TC は同項目の作業をすべて停止し、ISO レベルでの作業の進行に従う。しかしながら、ISO での作業が CEN の要求事項に合わなければ(例えば、時期や内容などの条件)、CEN はこの業務項目を CEN/TC に差し戻す決定を下せることを了解しておくべきである。

A.1.2 作成

ISO 委員会国際幹事は、作成中の規格の関連文書のコピーを CEN/TC 国際幹事に送付する。CEN/TC は、箇条 3 に規定されている条件の下で、これらの文書についてコメントし、また、リード機関の担当委員会や WG の会議に参加する代表者を任命してもよい。

A.1.3 ISO/DIS – CEN Enquiry

- ・ ISO 委員会でコンセンサスが得られたら、委員会幹事国は、国際規格案(DIS)として配布するために、英語版、そして可能であればフランス語版の委員会原案のコピーを ISO/CS に送付する。
- ・ AFNOR にフランス語翻訳について通知する(8 週間前)のと同時に、ISO/CS は、CEN Enquiry に必要となるドイツ語翻訳について DIN に通知する。
- ・ この CEN 業務項目が精査を要するものと認定される場合は、翻訳期間中に CCMC はニューアプローチ・コンサルタント(NAC)の精査用に原案を提出する。

- ▶ If the NAC provides a negative assessment, CCMC, the Consultant as well as the CEN/TC and CEN/WG leadership examine which follow-up actions are required. The CEN/TC Secretary shall at all moments inform the ISO/TC of the progress
- ▶ ISO/CS notifies CCMC (with a copy to DIN), with at least 1 weeks' notice, of the dates of the DIS vote for synchronization purposes
- ▶ ISO/CS circulates the English and French versions to the ISO and CEN Members, indicating on the cover page that the DIS covers a subject of interest to European standardization and that consultation of ISO/CEN member bodies on the DIS has the same effect as the CEN Enquiry on the draft European Standard
- ▶ At the same time, CCMC prepares the CEN Dispatch Notice and releases the German version and NAC's assessment, if available
- ▶ 12 weeks are allowed for voting and commenting on this text
- ▶ The ISO member bodies cast their vote and submit comments to ISO/CS. The CEN member bodies return their reply and comments to CCMC as well. Should the position returned by an ISO/CEN member to CCMC differ from that returned to ISO/CS, that ISO/CEN member shall provide a detailed technical justification with both replies. At the end of the voting period, CCMC establishes the "Report on the parallel enquiry of CEN members" and makes it available to the ISO committee secretariat for consideration and to ISO/CS for information. ISO/CS makes available to the ISO committee secretariat and chairman all the votes, replies and comments received for consideration

- ・ NAC が否定的な評価を出した場合は、コンサルタントは CEN/TC 及び CEN/WG のリーダーシップと共に、その後の対応を検討する。CEN/TC 国際幹事は ISO/TC に常時進捗を知らせなければならない。
- ・ ISO/CS は、手続を同期するため、CCMC に DIS 投票期日を少なくとも 1 週間前に通知する (DIN へ写しを送付)。
- ・ ISO/CS は、英語版とフランス語版を ISO 及び CEN の会員に回付する。その際、DIS が欧州標準化の利益となるテーマを対象とすること、DIS に関する ISO-CEN 会員団体の協議は、欧州規格原案に関する CEN Enquiry と同じ効力を有することを表紙に明記する。
- ・ 同時に、CCMC は、CEN Dispatch Notice を作成し、可能であればドイツ語版と NAC の評価を発行する。
- ・ 原案に対する投票及びコメントの期間は、12 週間である。
- ・ ISO 会員団体は回答とコメントを ISO/CS に送付する。CEN 会員団体は回答とコメントを CCMC にも送付する。ISO-CEN 会員が CCMC に送付した回答が ISO/CS に送付した内容と異なる場合、ISO-CEN 会員は双方の回答とともに詳細な専門的根拠を提出しなければならない。投票期間終了時に、CCMC は「CEN 会員の並行照会に関する報告書」を作成し、ISO 委員会幹事国には検討のため、ISO/CS には参考のために提供する。ISO/CS は、すべての投票、回答、コメントを、検討のため、ISO 委員会幹事国と議長が利用できるようにする。

Results of the parallel CEN Enquiry/DIS

After evaluation of the results of the parallel enquiry, the following decisions may be taken by the ISO committee (skipping the FDIS does not require a decision from the ISO Technical Body):

- ▶ to continue further and to prepare the parallel Formal Vote/FDIS (see below)
- ▶ to launch a 2nd enquiry (generally of 8 weeks). In this case, CCMC follows the ISO decision and the drafts are submitted to a 2nd parallel CEN Enquiry/DIS, following the procedure described above
- ▶ to finalize the draft as TS or TR
- ▶ to stop the work and to delete the subject. In this particular case, the CEN/TC may decide to continue the work on its own (no longer under VA) or to delete the work item

Note: *Draft standards having passed the CEN Enquiry with more than 71% approval but having received a negative NAC assessment should, in principle, not skip the Formal Vote.*

A.1.4 ISO/FDIS – CEN formal vote

- ▶ Once a final text has been agreed upon, the ISO/TC secretariat sends it in English and possibly in French to ISO/CS for issue as a FDIS, together with a full report of voting including all comments from both ISO and CEN members received at the DIS /CEN Enquiry stage as well as adequate responses and decisions related to these comments
- ▶ ISO/CS will notify DIN for the German translation as well as transmit copies of the edited text and subsequently the

CEN Enquiry/DIS の並行投票実施結果

並行照会の結果を評価した後、ISO 委員会は、以下の決定をしてもよい(FDIS の省略については ISO 委員会の決定は必要としない)：

- ・ 作業を継続し、Formal Vote/FDIS の並行投票実施の準備をする(次を参照)。
- ・ 第 2 回照会を開始する(通常 8 週間)。この場合、CCMC が ISO の決定に従うとともに、上記の手順に従い、原案は第 2 回の並行 CEN Enquiry/DIS に提出される。
- ・ TS 又は TR として原案を完成させる。
- ・ 作業を中止し、同項目を削除する。この特殊なケースでは、GEN/TC は(ウィーン協定に従うのではなく)独自に作業を継続するか、業務項目を削除するかを決定してもよい。

注記： CEN Enquiry を 71%より多い承認で通過したが否定的な NAC 評価を受けた規格原案は、原則として、Formal Vote を省略しないのが望ましい。

A.1.4 ISO/FDIS – CEN Formal Vote

- ・ 原案の最終版が合意され次第、ISO/TC 幹事国はその英語版、そして可能であればフランス語版を FDIS として発行するために ISO/CS に送付する。また、DIS/CEN 照会段階で ISO・CEN 双方の会員から受理したすべてのコメント、及び、コメントに関連する適切な対応及び決定事項を含む投票報告書も一緒に送付する。
- ・ ISO/CS は、DIN に対し、編集済の原案コピー、続いて校正済の原案コピーを送付するとともに、ドイツ語翻訳について通知する。同時に、ISO/CS はフランス語翻訳について AFNOR に通知する(8 週間前)。

proof-read text to DIN. At the same time, ISO/CS notifies AFNOR for the French translation (8 weeks)

- ▶ ISO/CS circulates the English and French versions to the ISO and CEN Members, indicating on the cover page that the FDIS covers a subject of interest to European standardization and that consultation of ISO/CEN member bodies on the FDIS has the same effect as the CEN Formal Vote on the draft European Standard
- ▶ At the same time, CCMC prepares the CEN Dispatch Notice and releases the German version
- ▶ 12 weeks are allowed for voting on this text
- ▶ The ISO member bodies cast their vote to ISO/CS. The CEN member bodies cast their vote to CCMC as well. Should the vote returned by an ISO/CEN member to CCMC differ from that returned to ISO/CS, the ISO/CEN member shall provide a detailed technical justification together with both votes
- ▶ During the vote, CCMC submits the draft to the New Approach Consultant for assessment (4 weeks) if the CEN work item has been identified as one requiring such review.
- ▶ If the Consultant provides a negative assessment, the Consultant as well as the CEN/TC and CEN/WG leadership examine which follow-up actions are required (possibly BT involvement). The CEN/TC Secretary shall at all moments inform the ISO/TC of the progress
- ▶ ISO/CS makes available to the ISO committee secretariat and chairman all the results of vote from its member bodies for information

- ・ ISO/CS は、ISO と CEN の会員に英語版とフランス語版を回付する。その際、FDIS が欧州標準化の利益になるテーマを対象とすること、FDIS に関する ISO-CEN 会員団体の協議は欧州規格原案の CEN Formal Vote と同様の効力を持つことを表紙に明記する。
- ・ 同時に、CCMC は、CEN Dispatch Notice を作成し、ドイツ語版を発表する。
- ・ 同原案の投票期間は、12 週間である。
- ・ ISO 会員団体は ISO/CS に回答を送付する。CEN 会員団体は CCMC にも回答を送付する。ISO-CEN 会員が CCMC に対して送付した回答が ISO/CS に送付した内容と異なる場合は、その ISO-CEN 会員は、双方の機関に対する回答とともに詳細な専門的根拠を提出しなければならない。
- ・ この CEN 業務項目が精査を要するものと認定される場合は、投票期間中に CCMC はニューアプローチ・コンサルタントの精査用(4 週間)に原案を提出する。
- ・ コンサルタントが否定的な評価を出した場合は、コンサルタントは CEN/TC 及び CEN/WG のリーダーシップと共に、その後の対応を検討する(可能なら BT を含める)。CEN/TC 国際幹事は ISO/TC に常時進捗を知らせなければならない。
- ・ ISO/CS は、会員団体からの全ての投票結果を参考として ISO 委員会の幹事国と議長に提供する。

Results of the parallel CEN Formal Vote/FDIS

After evaluation of the results of the votes at ISO/CS and CCMC, the following decisions may be taken :

The results of the vote are positive at ISO and CEN.

- ▶ In this case, ISO/CS notifies CCMC (with a copy to DIN) of the date of publication and the standard is published by ISO and in parallel is made available by CEN with an EN ISO number.

The results of the vote are positive at ISO and negative at CEN.

- ▶ A consultation between ISO and CEN takes place (**see 5.7.2**). In the absence of a more constructive solution, the likely outcome is for the document to be published as ISO xxx only.

The results of the vote are negative at ISO and positive at CEN.

- ▶ A consultation between ISO and CEN takes place (**see 5.7.2**). In the absence of a more constructive solution, the likely outcome is for the document to be published as EN yyy only.

The results of the vote are negative at ISO and CEN.

- ▶ A consultation between ISO and CEN takes place. The following decisions may be taken :
 - to reconsider the text at the committee level with a view to either issuing a further draft for parallel enquiry or to submit the draft to a 2nd parallel formal vote following the procedure described above
 - to finalize the draft as TS or TR
 - to stop the work and delete the item

CEN Formal Vote/FDIS の並行投票実施結果

ISO/CS と CCMC の投票結果を評価した後、次の決定をしてもよい：

投票結果が ISO と CEN で賛成の場合

- ・ ISO/CS は発行日を CCMC に通知し(DIN へ写しを送付)、同規格が ISO によって発行され、それと並行して CEN においても EN ISO の番号で発行される。

投票結果が ISO で賛成、CEN で反対の場合

- ・ ISO・CEN 間で協議する(5.7.2 を参照)。より建設的な解決策がなければ、同文書は ISO 番号のみ (ISO xxx) で発行される可能性が高い。

投票結果が ISO で反対、CEN で賛成の場合

- ・ ISO・CEN 間で協議する(5.7.2 を参照)。より建設的な解決策がなければ、同文書は EN 番号のみ (EN yyy) で発行される可能性が高い。

投票結果が ISO と CEN で反対の場合

- ・ ISO・CEN 間で協議する。次の決定をしてもよい。
 - 上記の手順に従い、並行照会用のより完成度の高い原案を発行するか、第 2 回並行正式投票に原案を提出するかを視野に入れて、委員会レベルで原案を再検討する。
 - TS 又は TR として原案を完成させる。
 - 作業を中止し、同項目を削除する。

A.1.5 Particular cases (re-synchronization)

Although this should be avoided as far as possible (see clause 5.3), the transfer of an ISO work item to CEN may be requested – or made necessary – after the DIS vote has been launched in ISO. In this case, the possibility to re-synchronize by one of the following methods in order to proceed to a parallel CEN Formal Vote/FDIS may be considered.

- ▶ One possibility is to carry out a parallel enquiry although ISO has already carried out a first DIS vote. This means that a 2nd DIS vote is launched at ISO level and a first CEN Enquiry is launched in parallel in CEN. A.1.3 is applied.

In this case, the ISO committee shall agree to apply this approach as delay may occur.

- ▶ The re-synchronization may also occur by launching a CEN Enquiry of 12 weeks on the ISO/DIS.

For this purpose the following criteria shall be respected:

- the work item shall already exist in the CEN programme of work
- the transfer to ISO for parallel processing shall already be approved
- the DIS vote shall have started no longer than 12 weeks previously
- the German version shall be available

If the above criteria are not met (e.g. the DIS vote has already terminated), the CEN/TC will have to wait for the publication of the ISO Standard and then submit the published ISO Standard to the Enquiry + Formal Vote process for adoption.

A.1.5 特殊な例(再同期)

できる限り避けるべきことであるが(箇条 5.3を参照)、ISO で DIS 投票が開始された後で、ISO 業務項目の CEN への移管が要求されるか、必要になることがある。この場合、CEN Formal Vote/FDIS の並行投票を実施するため、次のいずれかの方法によって再同期する可能性を検討してもよい。

- ・ ISO が第 1 回目の DIS 投票を実施していたとしても、並行照会を実施することが考えられる。これは、第 2 回 DIS 投票が ISO レベルで行われ、並行して第 1 回 CEN Enquiry が CEN で行われることを意味する。A.1.3 が適用される。

この場合、ISO 委員会は、遅延する恐れのあることを考慮した上で上記の方法を適用することに同意しなければならない。

- ・ ISO/DIS について、CEN Enquiry を 12 週間で行う場合も、再同期してもよい。

この目的のために、次の基準を順守しなければならない：

- 業務項目が CEN 業務計画に既に存在していること。
- 並行処理のための ISO への移管が既に承認されていること。
- DIS 投票が開始されてから 12 週間以上経過していないこと。
- ドイツ語版が入手可能であること。

上記の基準が満たされていない場合(例：DIS 投票が既に終了しているなど)、CEN/TC は、ISO 規格の発行を待った上で、発行された ISO 規格を採択のため、Enquiry + Formal Vote プロセスに提出する。

If the above criteria are met, the CCMC, on request of the CEN/TC, informs ISO/CS of the CEN/TC proposal for consideration by the ISO/TC. The ISO committee may be prepared to delay its work in order to take into consideration the comments made during the CEN Enquiry. Furthermore, if the document is linked to a New Approach Directive/Regulation it may be assessed by a New Approach Consultant (**see Annex C**).

After consideration of the situation :

- ▶ if the ISO committee accepts the re-synchronization at FV (Formal Vote)/FDIS, CCMC launches the Enquiry without delay and the databases of ISO and CEN are updated accordingly
- ▶ if the ISO committee is not prepared to wait for re-synchronization, CCMC contacts the CEN/TC to decide on an alternative solution (e.g. by launching of an Enquiry upon publication of the ISO Standard).

A.2 Transfer of work from ISO to CEN – CEN leadership

A.2.1 Decision to apply the parallel approval procedure

The following items are separate decisions which both the concerned ISO and CEN committees must take in order to implement the Vienna Agreement :

- ▶ decision to process a project under the VA
- ▶ decision on assignment of the lead for the project to either the ISO or the CEN committee

上記の基準が満たされている場合、CCMC は、GEN/TC の要求に応じて、ISO/TC による検討用に GEN/TC の提案を ISO/CS に通知する。ISO 委員会は、GEN Enquiry の期間中に提出されたコメントを検討するために、作業を遅らせる処置を講じることができる。さらに、同文書がニューアプローチ指令／規制に関係している場合、ニューアプローチ・コンサルタントが判断してもよい(附属書 C を参照)。

状況検討後、次のことが考えられる。

- ・ ISO 委員会が FV (Formal Vote)/FDIS 段階での再同期を受け入れたら CCMC は直ちに Enquiry に着手し、ISO 及び GEN のデータベースは更新される。
- ・ ISO 委員会が再同期を待つ余裕がない場合、CCMC は GEN/TC に連絡をとり、代替りの解決策を決定する(例: ISO 規格を発行した時点で Enquiry に着手する)。

A.2 ISO から GEN への作業移管－GEN のリーダーシップ

A.2.1 並行承認手順を適用する決定

次の事項は、ウィーン協定を実施するために、関連する ISO 及び GEN の両委員会で別々の事項として決定されなければならない:

- ・ プロジェクトにウィーン協定を適用することの決定
- ・ プロジェクトのリード権を ISO・GEN のどちらの委員会に割当てていくかの決定

A simple majority of the P-members of the committee is necessary to take the decision to process the project under the VA. If the ISO or CEN committee vote, either at a meeting or by electronic balloting, that the VA will be implemented, the next decision to be taken is to decide which organization shall take the lead.

The second decision may result such that :

- ▶ ISO takes the lead to develop the project, with parallel consultations in CEN at the enquiry and formal approval stages, with all comments received from the CEN enquiry being addressed, adequately responded to and reported back to the CEN committee by the ISO committee ; or CEN takes the lead to develop the project, with parallel voting in ISO at the DIS and FDIS stages, with all comments received from DIS voting being addressed, adequately responded to and reported back to the ISO committee by the CEN committee

ISO lead is the preferred option. Exemptions are only possible where there are legitimate reasons which are acceptable to non-CEN national members (e. g. EC Standardization Requests). A simple majority of the P-members of the respective ISO committee that are not CEN national members is necessary to take the decision on assignment of the lead for the project to either the ISO or the CEN committee.

Assignment of lead may generally be granted to the CEN committee in cases of standards related to EC Directives/Regulations, but an EC Standardization Request does not mean it is mandatory for CEN to take the lead or do the standards development work.

The decisions on approval of new work items and on VA implementation are two votes with no requirements in the VA or these guidelines that they be linked. No conditions regarding implementation of the Vienna Agreement are acceptable during the new work item proposal

プロジェクトをウィーン協定の下で処理することを決定するには、委員会のPメンバーによる単純過半数の賛成が必要である。ISO 又は CEN の委員会は、会議又は書面でウィーン協定実施について投票を行う場合、さらに、どちらの機関がリードするかを決定する。

2 つめの決定としては次のいずれかが考えられる：

- ・ ISO がプロジェクトをリードし、照会及び正式承認の段階において、CEN との並行協議を実施する。CEN Enquiry で受理されたすべてのコメントは ISO 委員会に回付され、これに対する適切な対応が取られ、ISO 委員会から CEN 委員会に報告される；又は、CEN がプロジェクトをリードし、DIS 及び FDIS の段階で ISO において並行投票を実施する。DIS 投票で受理されたすべてのコメントは、CEN 委員会に回付され、これに対する適切な対応が取られ、CEN 委員会から ISO 委員会に報告される。

ISO リードが望ましいオプションである。例外措置は、CEN 国家会員以外のメンバーが受け入れられる正当な理由（例：EC 標準化要求）が存在する場合のみ可能である。プロジェクトのリード権を ISO・CEN のどちらの委員会に割当ててくるかの決定には、該当する ISO 委員会の CEN 国家会員でない P メンバーによる単純過半数の賛成が必要である。

EC 指令／規制に関連する規格の場合は、一般的にリード権は CEN 委員会に割当てられることが考えられるが、EC 標準化要求が、CEN にとって、作業をリードすることや標準化作業を行うことが強制であることを意味するわけではない。

新業務項目承認及びウィーン協定実施の決定は、2 つの独立した投票であり、これらを相互に関連付けることはウィーン協定、又は、ガイドラインにおいて要求されていない。

ballot (e.g. no ISO or CEN member should submit a conditional vote on a new work item stating that they will approve the new work item only on condition that the Vienna Agreement be implemented and ISO or CEN be assigned the lead, or that the technical content must meet the EC's expectations).

Once lead is assigned to either the CEN or ISO committee, its counterpart committee should decide whether:

- ▶ it wishes to review and comment on all relevant drafts, documents and information from the lead committee regarding the project throughout its development
- ▶ it wishes to wait until voting at the ISO/DIS stage or CEN enquiry stage to become further engaged

If the committee not assigned lead decides on the first option, this should be communicated to the secretariat of the lead committee. The secretariat of the second committee shall circulate all such materials and establish mechanisms for developing the committee's consensus positions/comments in a timely manner.

An ISO committee may agree to assign lead to the corresponding CEN committee contingent on there being a committee draft (CD) vote of the document within the ISO committee. An ISO committee may wish to conduct such a CD vote in order that the substantial technical comments of its members may be considered prior to the DIS stage.

Upon receipt of information on ISO committee resolution, ISO/CS informs CCMC of ISO's decision to apply the Vienna Agreement. CCMC confirms that the work item has been approved in CEN.

The respective databases are aligned by exchanging the document reference number, the CEN work item number and the ISO identification number.

新業務項目提案投票に当っては、ウィーン協定実施に関するいかなる条件もつけられない(例: ウィーン協定が実施されること、ISO 又は CEN にリード権を割当てること、専門的内容が EC の希望を満たすことなどの必要条件をつけて、ISO 又は CEN の会員が新業務項目に賛成すると記述した条件付きの投票をすることは禁じられている)。

CEN・ISO のいずれかの委員会にリード権が割当てられ次第、他方の委員会は次のいずれかの決定を下すことが望ましい:

- ・ 規格開発の過程で、リード委員会から出される、当該プロジェクトに関連するすべての原案・文書・情報を精査し、コメントすることを希望する。
- ・ ISO/DIS 段階、又は、CEN 照会段階での投票が始まるまでさらに作業に参加するのを待つことを希望する。

リード権を割当てられていない委員会が第1の選択をした場合、このことをリードする委員会の幹事国に通知することが望ましい。この委員会幹事国はすべての関連資料を回付し、委員会のコンセンサスに基づいた見解、及び、コメントをタイムリーにまとめるためのメカニズムを構築しなければならない。

ISO 委員会は、当該文書の委員会原案(CD)を ISO 委員会内で投票にかけることを条件として、対応する CEN 委員会にリードを割当てすることに合意してもよい。ISO 会員の実質的な専門的コメントが DIS 段階よりも前に検討されるように、このような CD 投票実施を ISO 委員会希望してもよい。

ISO 委員会の決議情報を受け取り次第、ISO/CS は ISO がウィーン協定を適用する ISO の決定を CCMC に通知する。CCMC は同業務項目が CEN において承認されていることを確認する。

双方のデータベースは、文書参照番号、つまり CEN 業務項目番号と ISO 識別番号を交換することによって照合される。

With this transfer, the ISO committee stops all drafting work on this subject and instead follows the progress of work at CEN level. It should however be understood that ISO can decide to take the work item back into the ISO committee if the work in CEN does not meet ISO requirements, e.g. in terms of timing or content.

A.2.2 Drafting

The CEN/TC secretary sends a copy of the documents relevant to the standard in preparation to the ISO/TC secretary. The ISO committee may comment on these documents and appoint representatives to participate in the meetings of the responsible committee and working group in CEN under the conditions stipulated **in clause 3**. All parallel procedure documents are to be drafted using the “ISO template” and that normative references are to ISO International Standards and not to EN ISO standards.

A.2.3 CEN enquiry – ISO/DIS

- ▶ Once a decision has been reached in the CEN committee to proceed with the enquiry, the text shall be supplied by the CEN/TC secretariat to ISO/CS in the reference language version. The CEN/TC secretary posts documents in the Submission interface, help can be directly requested from **projects@iso.org**
- ▶ ISO/CS will notify DIN for the German translation required for the CEN Enquiry at the same time that AFNOR is notified for the French translation (8 weeks)
- ▶ During the translation, CCMC submits the draft to the New Approach Consultant for assessment, if the CEN work item has been identified as one requiring assessment

作業の移管によって、ISO 委員会は同項目の起草作業をすべて停止し、CEN レベルでの作業の進行に従う。しかしながら、CEN での作業が ISO の要求事項に合わなければ(例えば、時期や内容などの条件)、ISO はこの作業を ISO 委員会に差し戻す決定を下せることを了解しておくべきである。

A.2.2 作成

CEN/TC 国際幹事は、作業中の規格の関係文書のコピーを ISO/TC 国際幹事へ送付する。箇条 3 に規定されている条件の下で、ISO 委員会は、これらの文書についてコメントし、CEN の担当委員会や WG の会議に参加する代表者を任命してもよい。並行手続による文書はすべて“ISO テンプレート”を使用して起草し、引用文書については、EN ISO 規格ではなく、対応する ISO 国際規格を参照する。

A.2.3 CEN Enquiry - ISO/DIS

- ・ 照会を進めることが CEN 委員会で決定されたら、CEN/TC 幹事国は原案を標準言語版で ISO/CS に提出しなければならない。CEN/TC 国際幹事は、Submission Interface に文書を載せる。支援は、projects@iso.org に直接要求することができる。
- ・ ISO/CS は、フランス語翻訳について AFNOR に通知すると同時に、CEN Enquiry に必要とされるドイツ語翻訳について DIN に通知する(8 週間前)。
- ・ この CEN 業務が精査を必要とすると認定された場合は、翻訳期間中、CCMC は精査のためニューアプローチ・コンサルタントに原案を提出する。

- ▶ If the Consultant provides a negative assessment, CCMC, the consultant as well as the CEN/TC and CEN/WG leadership examine which follow-up actions are required. The CEN/TC Secretary shall at all moments inform the ISO/TC of the progress
- ▶ ISO/CS notifies CCMC (with a copy to DIN), with at least one week's notice, of the dates of the DIS vote for synchronization purposes
- ▶ ISO/CS circulates the English and French version to the ISO and CEN Members, indicating on the cover page that the DIS covers a subject of interest to European standardization and that consultation of ISO/CEN member bodies on the DIS has the same effect as the CEN Enquiry on the draft European Standard
- ▶ At the same time, CCMC prepares the CEN Dispatch Notice for CEN Enquiry, and makes available the German version and New Approach Consultant's assessment, if available
- ▶ 12 weeks are allowed for voting and commenting on this text
- ▶ The CEN member bodies shall return their reply and comments to CCMC. The ISO member bodies cast their vote and submit comments to ISO/CS. Should the position returned by an ISO/CEN member to ISO/CS differ from that returned to CCMC, the ISO/CEN member shall provide a detailed technical justification together with both replies
- ▶ ISO/CS makes available the ISO table of replies and comments to the CEN/TC with copy to the ISO committee secretariat and chairman for information
- ▶ CCMC makes available to ISO/CS the replies and the comments of its member bodies. CCMC also sends a copy to the CEN/TC secretary and to the ISO committee secretariat for information

- ・ コンサルタントが否定的な評価を出した場合は、CCMC、コンサルタントは、CEN/TC 及び CEN/WG のリーダーシップと共に、その後の必要な対応を検討する。CEN/TC 国際幹事は ISO/TC に常時進捗を知らせなければならない。
- ・ ISO/CS は、手続を同期するため、CCMC に DIS 投票期日を少なくとも 1 週間前に通知する (DIN に写しを送付する)。
- ・ ISO/CS は、ISO と CEN の会員に英語版とフランス語版を回付する。その際、DIS が欧州標準化の利益になるテーマを対象とすること、DIS に関する ISO・CEN 会員団体の協議は欧州規格原案の CEN Enquiry と同様の効力をもつことを表紙に明記する。
- ・ 同時に、CCMC は CEN Enquiry のために CEN Dispatch Notice を作成し、可能であればドイツ語版とニューアプローチ・コンサルタントの評価を開示する。
- ・ 同原案の投票・コメントの期間は、12 週間である。
- ・ CEN 会員団体は、回答とコメントを CCMC に送付しなければならない。ISO 会員団体は ISO/CS に回答とコメントを送付する。ISO-CEN 会員が ISO/CS に送付した回答が CCMC に送付した内容と異なる場合、ISO-CEN 会員は双方の機関に対する回答とともに詳細な専門的根拠を提出しなければならない。
- ・ ISO/CS は、「ISO の回答及びコメントの一覧表」を CEN/TC に提供し、そのコピーを ISO 委員会の幹事国及び議長に参考として送付する。
- ・ CCMC は、会員団体の回答とコメントを ISO/CS に提供する。また、CCMC はそのコピーを CEN/TC 国際幹事と ISO 委員会幹事国に参考として送付する。

- ▶ The CEN/TC secretary produces a CEN Table of decisions containing all of the comments received from both CEN and ISO members and adequate responses and decisions related to these comments. CEN/TC secretary sends the Table of decision to the CEN/TC members, the ISO committee Chairman, the ISO committee secretary and posts it on the ISO/CS server with the text for the Formal Vote

Results of the parallel CEN Enquiry/DIS

After evaluation of the results of the parallel enquiry, the following decisions may be taken by the CEN/TC:

- ▶ to continue further and to prepare the parallel Formal Vote/FDIS (see below)
- ▶ to skip the Formal Vote/FDIS and proceed to publication. This requires a decision of the CEN/TC but is not possible in case of technical changes made or in case of a negative NAC assessment
- ▶ to launch a 2nd enquiry (generally of 8 weeks). In this case, ISO follows the CEN decision and the drafts are submitted to a 2nd parallel CEN Enquiry/DIS vote, following the procedure described above
- ▶ to finalize the draft as a TS or TR
- ▶ to stop the work and to delete the subject. In this particular case, the ISO committee may decide to continue the work on its own (no longer under VA) or to delete the work item

Note: *Draft standards having passed the CEN Enquiry with more than 71% approval but having received a negative assessment should, in principle, not skip the Formal Vote.*

- ・ CEN/TC 国際幹事は、CEN と ISO の双方の会員から受理したすべてのコメント、及び、コメントに関連する適切な対応と決定事項を含む CEN 決定一覧表を作成する。CEN/TC 国際幹事は決定一覧表を CEN/TC メンバー、ISO 委員会の議長及び国際幹事に送付し、決定一覧表と正式投票にかける原案を ISO/CS のサーバに載せる。

CEN Enquiry/DIS の並行投票実施結果

並行照会の結果を評価した後、CEN/TC は、次の決定が可能になる：

- ・ 作業を続行し、Formal Vote/FDIS 並行投票実施の準備をする（次を参照）。
- ・ Formal Vote/FDIS 並行投票を省略して、発行へ進める。これには、CEN/TC の決定が必要であるが、専門的変更がある場合、又は、NAC 評価が否定的であった場合は適用できない。
- ・ 第 2 回照会を実施する（通常 8 週間）。この場合、ISO は CEN の決定に従うとともに、前述の手續に従い、原案は、第 2 回の CEN Enquiry/DIS 投票に提出される。
- ・ TS 又は TR として原案を完成させる。
- ・ 作業を中止し、同項目を削除する。この特殊なケースでは、ISO 委員会は、独自に作業を継続する（もはやウィーン協定を利用しない）か、業務項目を削除するかを決定することができる。

注記： CEN Enquiry を 71%より多い承認で通過したが否定的な NAC 評価を受けた規格原案は、原則として、Formal Vote を省略しないのが望ましい。

A.2.4 CEN formal vote – ISO/FDIS

- ▶ Once a final text has been agreed, the CEN/TC secretariat posts it on the submission interface for the Formal Vote, together with the CEN Table of decisions
- ▶ ISO/CS will notify DIN for the German translation required for the CEN Formal Vote at the same time that AFNOR is notified for the French translation (8 weeks)
- ▶ ISO/CS notifies CCMC (with a copy to DIN), with one week's notice, of the dates of the FDIS vote for synchronization purposes
- ▶ When the English and French versions are available, ISO/CS circulates the English and French versions to the ISO and CEN Members, indicating on the cover page that the FDIS covers a subject of interest to European standardization and that consultation of ISO/CEN member bodies on the FDIS has the same effect as the CEN Formal Vote on the draft European Standard. At the same time, CCMC prepares the CEN Dispatch Notice and makes available the German version
- ▶ 8 weeks are allowed for voting on this text
- ▶ The ISO member bodies cast their votes to ISO/CS and the CEN member bodies cast their votes to CCMC as well. Should the vote returned by an ISO/CEN member to CCMC differ from that returned to ISO/CS, the ISO/CEN member shall provide a detailed technical justification together with both votes
- ▶ During the vote, CCMC submits the draft to the New Approach Consultant for assessment (4 weeks) if the CEN work item has been identified as one requiring such review

A.2.4 CEN Formal Vote – ISO/FDIS

- ・ 原案の最終版が合意され次第、CEN/TC 幹事国は、それを正式投票に提出するために、CEN 決定一覧表とともに Submission Interface に載せる。
- ・ ISO/CS は、フランス語翻訳について AFNOR に通知すると同時に、CEN Formal Vote に必要とされるドイツ語翻訳について DIN に通知する(8 週間前)。
- ・ ISO/CS は、手続を同期するため、CCMC に FDIS 投票期日を 1 週間前に通知する(コピーを DIN に送付する)。
- ・ 英語版とフランス語版が用意できたら、ISO/CS は、ISO と CEN の会員に英語版とフランス語版を回付する。その際、FDIS が欧州標準化の利益になるテーマを対象とすること、FDIS に関する ISO-CEN 会員団体の協議は欧州規格原案の CEN Formal Vote と同様の効力を持つことを表紙に明記する。同時に、CCMC は、CEN Dispatched Notice を作成し、ドイツ語版を入手する。
- ・ 同原案の投票期間は 8 週間である。
- ・ ISO 会員団体は ISO/CS に回答を送付する。CEN 会員団体は CCMC にも回答を送付する。ISO-CEN 会員が CCMC に対して送付した回答が ISO/CS に送付した内容と異なる場合は、その ISO-CEN 会員は双方の機関に対する回答とともに詳細な専門的根拠を提出しなければならない。
- ・ この CEN 業務項目が精査を要するものと認定される場合は、投票期間中に CCMC はニューアプローチ・コンサルタントの精査用(4 週間)に原案を提出する。

- ▶ If the Consultant provides a negative assessment, the Consultant as well as the CEN/TC and CEN/WG leadership examine which follow-up actions are required (possibly BT involvement). The CEN/TC Secretary shall at all moments inform the ISO/TC of the progress
- ▶ ISO/CS makes available to the ISO committee secretariat and chairman and to CEN/TC secretariat for information all the results of the FDIS vote from its member bodies

Results of the parallel CEN Formal Vote/FDIS

After evaluation of the results of the votes at ISO/CS and CCMC, the following decisions may be taken :

The results of the vote are positive at ISO and CEN.

- ▶ In this case, ISO/CS notifies CCMC (with a copy to DIN) of the dates of publication and the standard is published by ISO and in parallel is made available by CEN with an EN ISO number.

The results of the vote are positive at ISO and negative at CEN.

- ▶ A consultation between ISO and CEN takes place (**see 5.7.2**). In the absence of a more constructive solution, the likely outcome is for the document to be published as ISO xxx only.

The results of the vote are negative at ISO and positive at CEN.

- ▶ A consultation between ISO and CEN takes place (**see 5.7.2**). In the absence of a more constructive solution, the likely outcome is for the document to be published as EN yyy only.

The results are negative at ISO and CEN.

- ▶ A consultation between ISO and CEN takes place. The following decisions may be taken :

- ・ コンサルタントが否定的な評価を出した場合は、コンサルタントは CEN/TC 及び CEN/WG のリーダーシップと共に、その後の対応を検討する(可能なら BT を含める)。CEN/TC 国際幹事は ISO/TC に常時進捗を知らせなければならない。
- ・ ISO/CS は、会員団体からのすべての FDIS 投票結果を、ISO 委員会の幹事国と議長、及び参考として CEN/TC 幹事国に提供する。

CEN Formal Vote /FDIS の並行投票実施結果

ISO/CS 及び CCMC の投票結果を評価した後、次の決定をしてもよい:

投票結果が ISO と CEN で賛成の場合

- ・ ISO/CS は発行日を CCMC に通知し(コピーを DIN に送付する)、同規格は ISO によって発行され、それと並行して CEN においても EN ISO 番号で発行される。

投票結果が ISO で賛成、CEN で反対の場合

- ・ ISO・CEN 間で協議する(5.7.2 を参照)。より建設的な解決策がなければ、同文書は ISO 番号のみ (ISO xxx)で発行される可能性が高い。

投票結果が ISO で反対、CEN で賛成の場合

- ・ ISO・CEN 間で協議する(5.7.2 を参照)。より建設的な解決策がなければ、同文書は EN 番号のみ (EN yyy)で発行される可能性が高い。

投票結果が ISO と CEN で反対の場合

- ・ ISO・CEN 間で協議する。次の決定をしてもよい。

- to reconsider the text at the committee level with a view either to carrying out a further parallel enquiry or to submit the draft to a 2nd parallel formal vote following the procedure described above
- to finalize the drafts as TS or TR
- to stop the work and delete the item

A.2.5 Particular cases (re-synchronization)

Although this should be avoided as much as possible (**see clause 5.3**), the transfer of work to CEN may be requested – or made necessary – after the CEN Enquiry has taken place. In this case, the possibility to re-synchronize by one of the following methods in order to proceed to a parallel CEN Formal Vote/FDIS may be considered :

- ▶ One possibility is to carry out a parallel enquiry although CEN has already carried out a first enquiry. This means that a 2nd enquiry is launched at CEN level and a first DIS vote is launched in parallel in ISO. **Annex A.2.3** is applied. In this case, the CEN committee shall agree to apply this approach as delay may occur
- ▶ Re-synchronization may also occur by launching an ISO/DIS vote without delay, but the following criteria are to be taken into consideration :
 - The starting time of the CEN enquiry
 - The readiness of the CEN/TC to revise its draft following the ISO/DIS vote (recognizing that delay may occur)

ISO/CS, on request of the ISO committee, informs CCMC of the ISO committee proposal for consideration by the CEN/TC.

- 上記の手順に従い、さらに並行照会を実施するか、第 2 回並行正式投票に原案を提出するかを視野に入れて、委員会レベルで原案を再検討する。
- TS 又は TR として原案を完成させる。
- 作業を中止し、同項目を削除する。

A.2.5 特殊な例(再同期)

できる限り避けるべきことであるが(箇条 5.3 を参照)、CEN Enquiry が開始された後で、CEN への作業移管が要求されるか、必要になることがある。この場合、CEN Formal Vote/FDIS の並行投票を実施するために次のいずれかの方法によって再同期する可能性を検討してもよい。

- ・ CEN が第 1 回目の照会を実施していたとしても、並行照会を実施することが考えられる。これは、第 2 回照会が CEN レベルで行われ、並行して第 1 回 DIS 投票が ISO で行われることを意味する。A.2.3 が適用される。この場合、CEN 委員会は、遅延する恐れのあることを考慮した上で上記の方法を適用することに同意しなければならない。
- ・ ISO/DIS 投票を遅延なく開始することによって再同期してもよいが、次の基準を考慮に入れる。
 - CEN Enquiry の開始時期。
 - ISO/DIS 投票に続いて原案を改訂するための CEN/TC の準備状況(遅れが生じる可能性を認識する)。

ISO/CS は、ISO 委員会の要求に従い、CEN/TC による検討用に ISO 委員会の提案を CCMC に通知する。

After consideration of the situation :

- ▶ if the CEN/TC accepts the re-synchronization at FV/FDIS, CCMC provides ISO/CS with the latest issue of the document at the enquiry stage, ISO carries out a DIS vote on this document without delay and the databases of ISO and CEN are updated accordingly
- ▶ if the CEN/TC is not prepared to wait for re-synchronization, the ISO/CS contacts the ISO committee to decide an alternative solution (e.g. by launching the Fast Track procedure upon publication of the EN)



状況検討後、次のことが考えられる。

- ・ CEN/TC が FV/FDIS 段階での再同期を受け入れたら、CCMC は ISO/CS に照会段階で同文書の最新版を提供し、ISO は直ちに同文書に関する DIS 投票を実施し、ISO 及び CEN のデータベースは更新される。
- ・ CEN/TC が再同期を待つ余裕がない場合、ISO/CS は ISO 委員会に連絡を取り、代替りの解決策(例： EN の発行に関して迅速法に着手する)を決定する。





Annex B to the Guidelines

Joint co-ordination group (JCG) of the ISO technical management board (ISO/TMB) and CEN technical board (CEN/BT)

The monitoring of the application of the Vienna Agreement is entrusted to a Joint Co-ordination Group (JCG) of the ISO Technical Management Board (ISO/TMB) and CEN Technical Board (CEN/BT). Monitoring includes reporting to these respective boards on progress or specific issues of concern and, where necessary, the review of existing mechanisms with proposals for improvement.

The chairman and secretary of the JCG are the chairman and secretary of the ISO/TMB or CEN/BT (alternating each year). Meetings are only convened if this is requested by ISO/TMB and/or CEN/BT.

ガイドラインの附属書 B

ISO 技術管理評議会(ISO/TMB)及び CEN 技術評議会(CEN/BT)の合同調整グループ(JCG)

ISO 技術管理評議会(ISO/TMB)と CEN 技術評議会(CEN/BT)からなる合同調整グループ(JCG)がウィーン協定適用のモニタリングについて責任を負う。モニタリングは、これらの評議会への進捗状況又は特定の項目に関する報告、並びに、必要に応じて、改善提案を伴う既存のメカニズムの見直しを含む。

JCG の議長と国際幹事は、ISO/TMB 又は CEN/BT の議長及び国際幹事とする(毎年交替)。会議は、ISO/TMB 及び/又は CEN/BT によって要請された場合のみに開催する。

..... **Annex C to the Guidelines**

Particular case of common ISO/CEN publications intended to support European legislation

Special provisions apply in the case of European Standards intended to support European legislation. In particular an Annex Z is required in any version of the draft publication and the draft needs to be reviewed by a designated New Approach Consultant to confirm coherence with the relevant European Directive/Regulation. The relevant New Approach Consultant is available for help. At publication stage, Annex Z is maintained in the CEN standard but not in the ISO standard.

The role of the New Approach Consultant is to assess whether or not a standard linked to an EC Standardization Request covers the legal requirements of New Approach Directives/Regulations (so called “essential/basic requirements”). A negative assessment means that the standard needs further improvement to be suitable for reference in the Official Journal of the European Union, and consequently to claim “presumption of conformity”. Without reference in the Official Journal of the European Union it is more difficult for manufacturers to get access to the European market. The legal situation cannot be changed. If an ISO/TC is not in a position to take into account the comments made by the New Approach Consultant, it may be necessary to decouple the work item from the VA.

ガイドラインの附属書 C

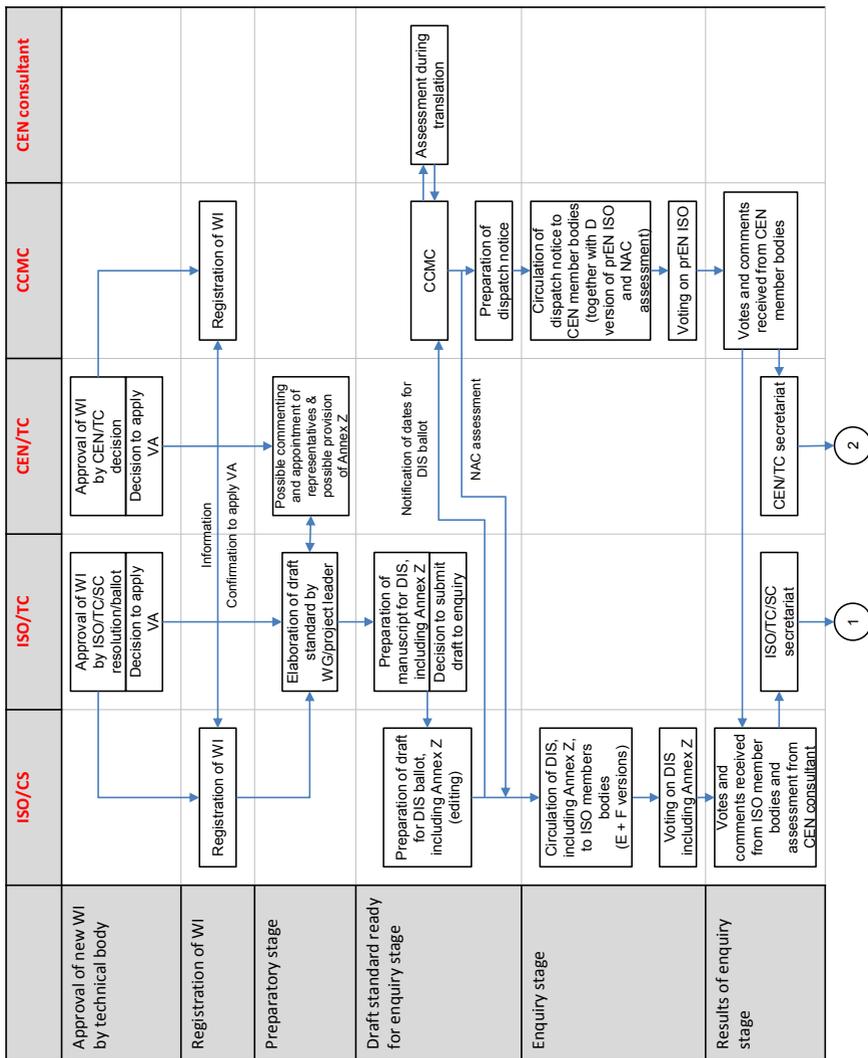
欧州法規に対応させることを意図した ISO・CEN 共通の出版物についての特例

欧州の法規に対応させることを意図した欧州規格の場合には、特別な規定が適用される。特に、附属書 Zは出版物原案のいかなる版においても要求される。また、その原案は、関連する欧州指令／規制との整合性を確認するために、任命されたニューアプローチ・コンサルタントによって精査される必要がある。担当のCENコンサルタントによる支援が提供されている。発行段階において、附属書 ZはCEN規格には必要だが、ISO規格には不要である。

ニューアプローチ・コンサルタントの役割はEC標準化要求に関係した規格がニューアプローチ指令／規制の法的要求事項(必須／基本要求事項と呼ばれる)を網羅しているか否かを精査することである。否定的な評価とは、欧州連合(EU)の官報に参照し、ひいては“適合性の推定”を主張するのに適するように規格をさらに改善する必要があることを意味する。EU官報に規格が参照されなければ、その規格を用いた製造業者が欧州市場に参入することはさらに困難になる。この法的状況は変更できない。ISO/TCがニューアプローチ・コンサルタントのコメントを考慮に入れない立場を取る場合、その業務項目をウィーン協定から分離させる必要があるかもしれない。

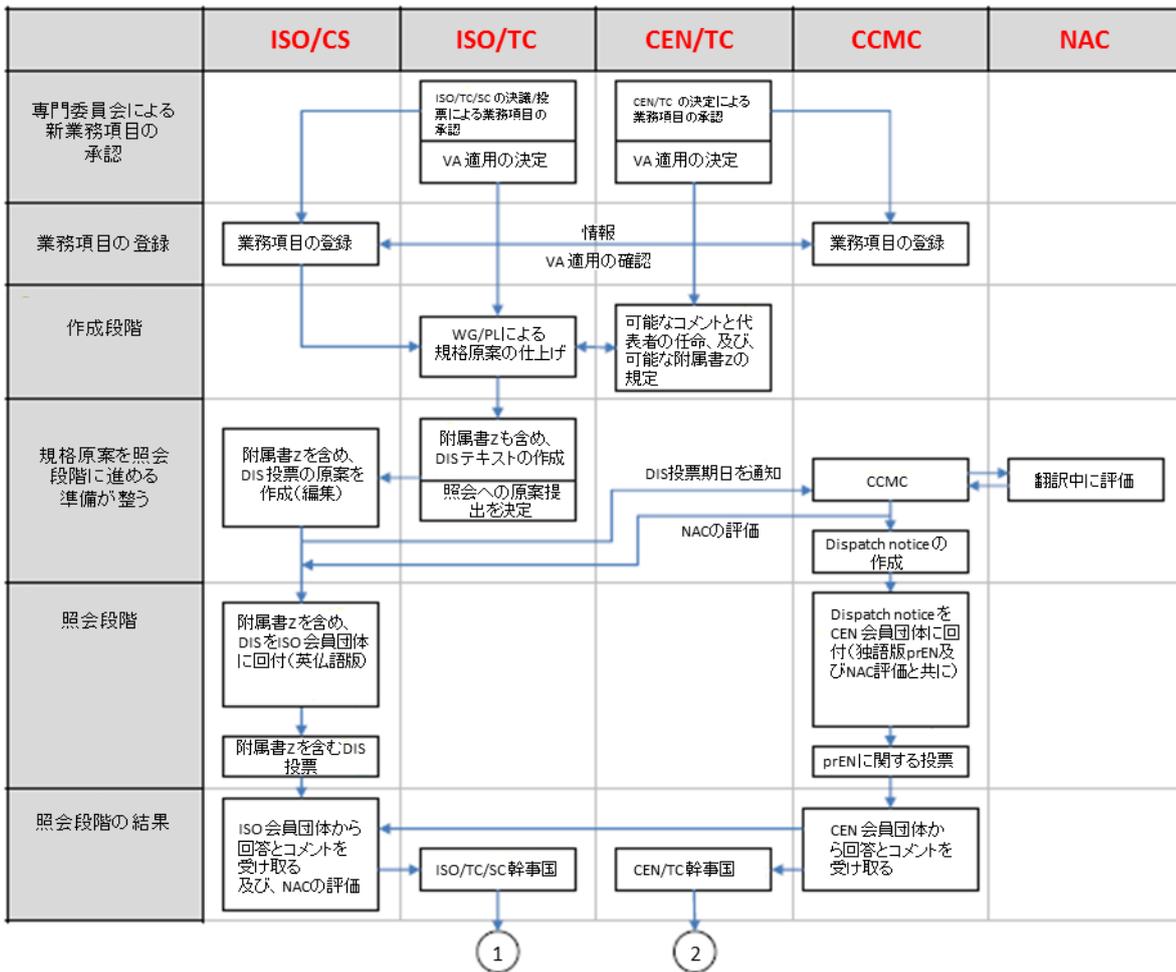
Annex D to the Guidelines

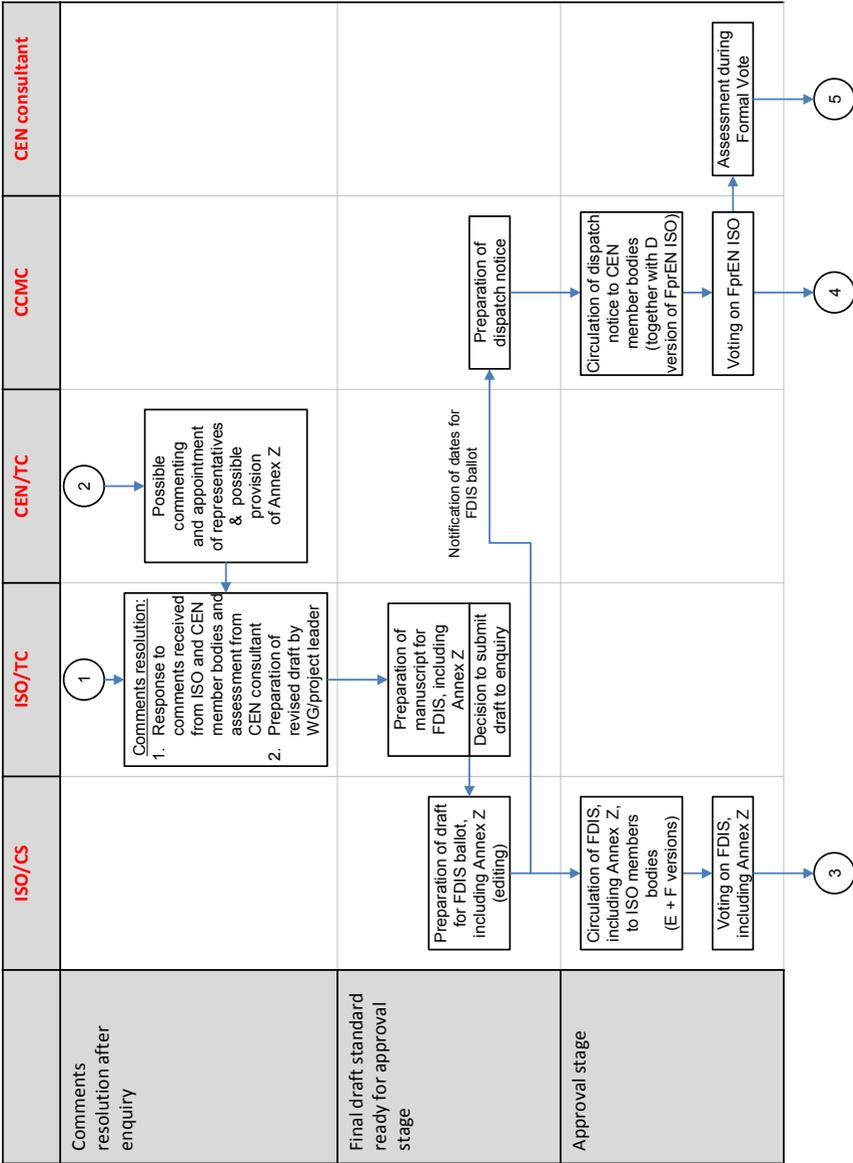
Flowchart for parallel development and approval of common ISO/CEN publications intended to support European legislation (ISO lead)

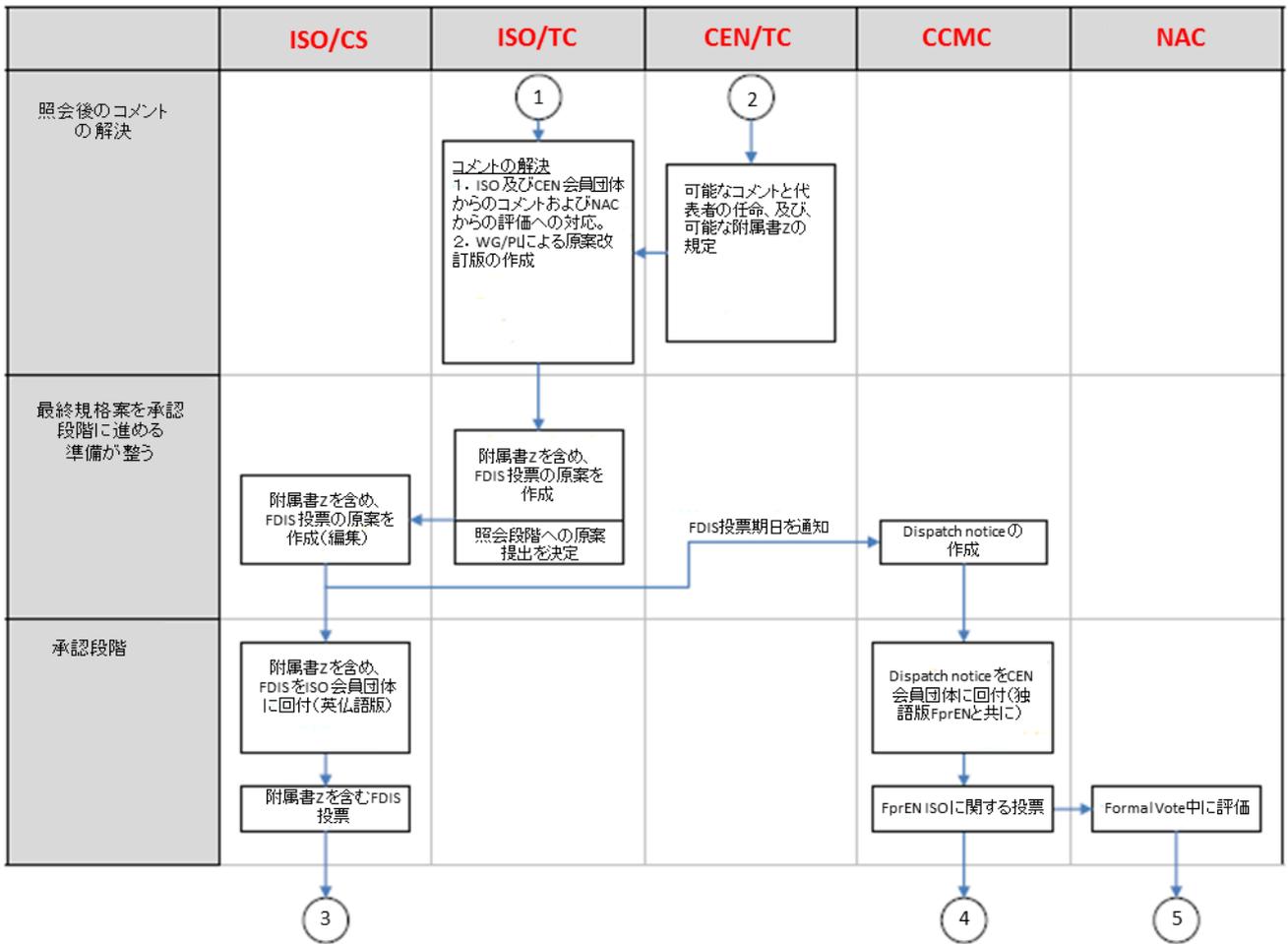


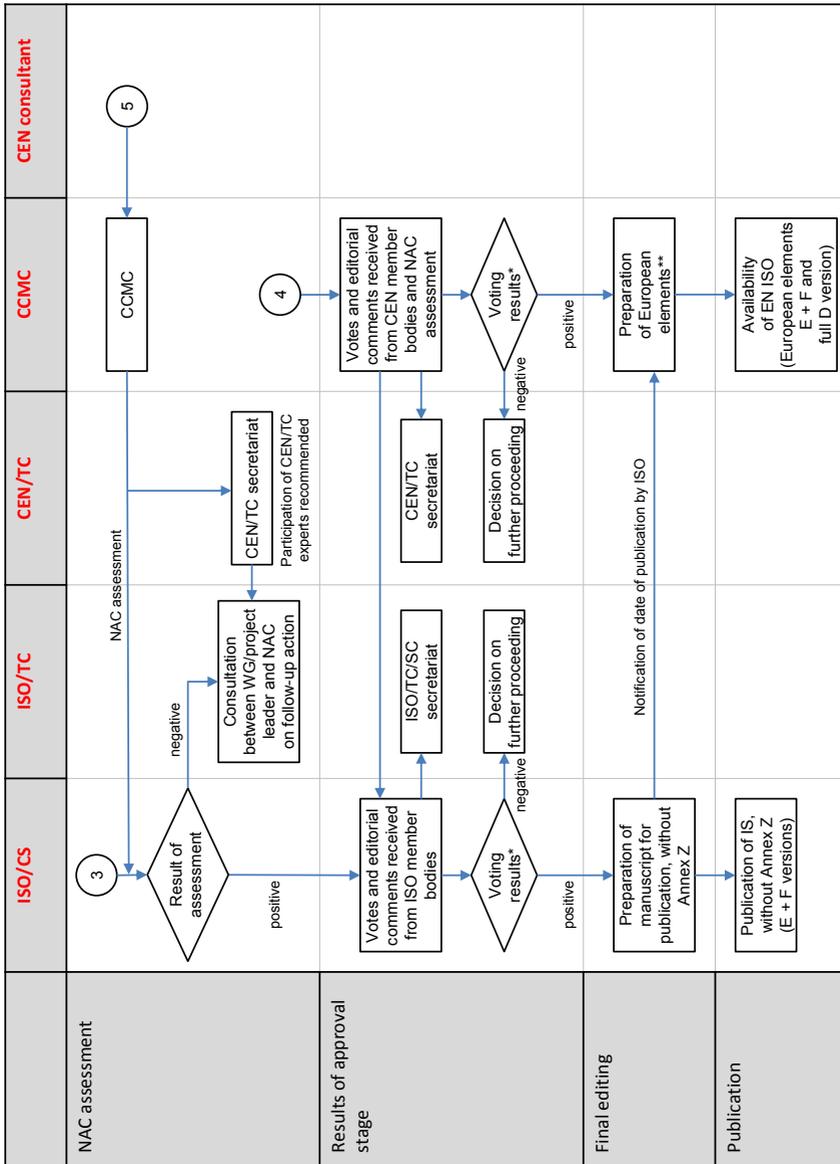
ガイドラインの附属書 D

欧州法規に対応させることを意図したISO・CEN共通規格の並行開発及び承認のフローチャート(ISOリード)

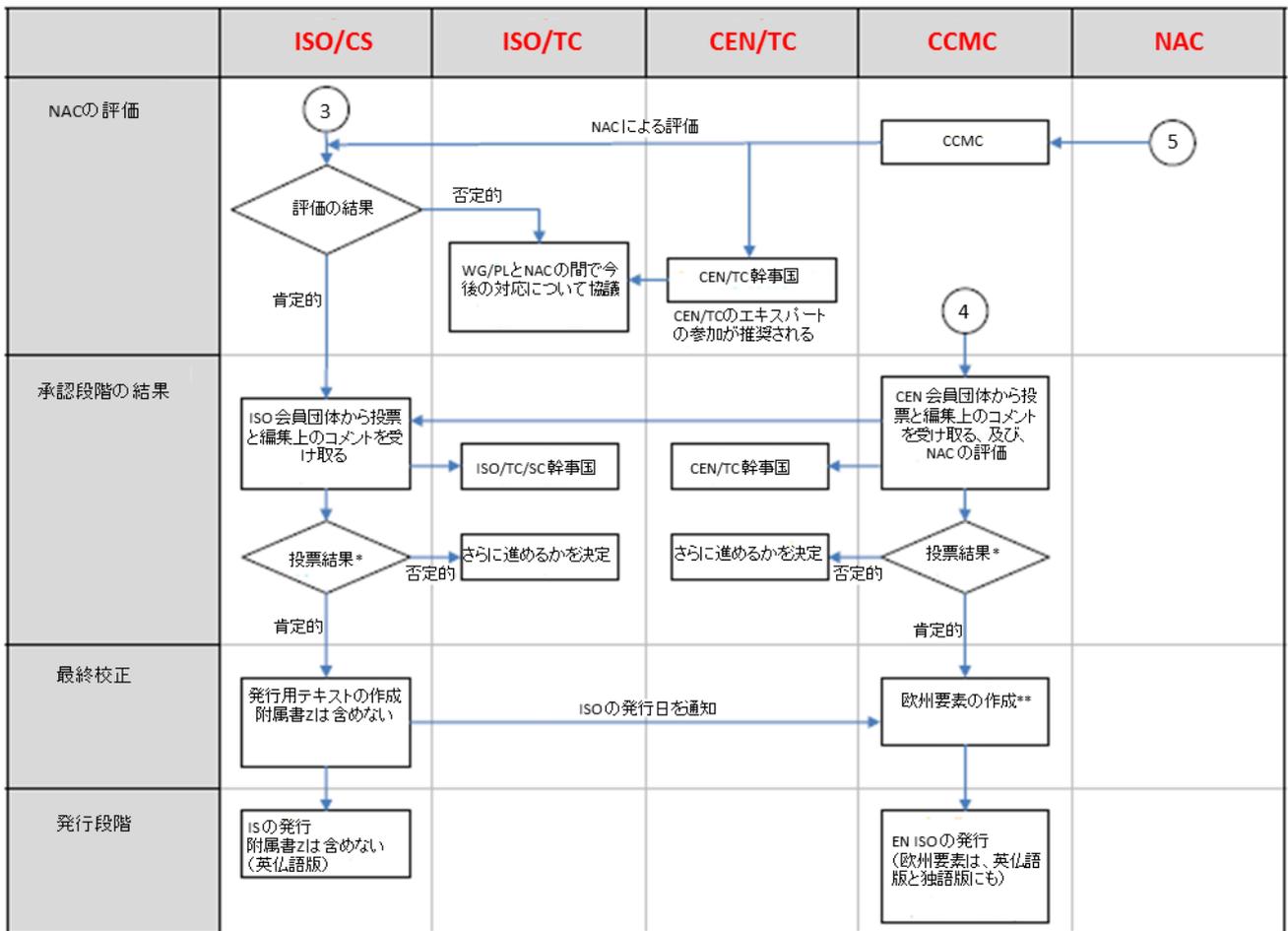








* In case of different voting results in ISO and CEN, consultation between both organizations takes place.
 ** Title page, European foreword, Annex Z



* ISOとCENの投票結果が異なる場合、両機関で協議が行われる。

** 表題紙、欧州のまえがき、附属書Z

European Committee for Standardization

CEN-CENELEC Management Centre
Avenue Marnix 17
4th Floor
B – 1000 Brussels
Belgium

cen.eu

International Organization for Standardization

ISO Central Secretariat
Ch. de Blandonnet 8
Case Postale 401
CH – 1214 Vernier, Geneva
Switzerland

iso.org

© ISO/CEN, 2016
All rights reserved

ISBN 978-92-67-10683-0

